

# VIVRE À GENÈVE



MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE GENÈVE  
N° 52  
SEPTEMBRE 2013

VILLE DE  
GENÈVE





# PROTÉGEZ L'AVENIR DE VOS ENFANTS ET PETITS-ENFANTS

## LA RÉALISATION D'UN PROJET DE VIE COMME CADEAU

Pour aider vos enfants et petits-enfants à se lancer dans la vie, offrez-leur le tremplin rêvé pour réaliser leurs projets : un revenu régulier et garanti dont ils pourront profiter au moment où ils en auront le plus besoin.

T +41 22 817 17 17  
[www.rentesgenevoises.ch](http://www.rentesgenevoises.ch)



**RENTES GENEVOISES**

Sécurisation de patrimoine depuis 1849

# Sommaire

<b>CULTURE</b>	<b>4</b>	<b>Agenda : notre sélection</b>
<b>La Fureur de lire au cœur de l'utopie</b>	<b>10</b>	<b>Portraits de Henk Swinnen, Dominique Froidevaux et Alain Bolle</b>
<b>6</b>	<b>12</b>	<b>Retour en images sur la fête nationale</b>
<b>AMÉNAGEMENT</b>	<b>13</b>	<b>La cérémonie de remise du Prix Martin Ennals</b>
<b>La passerelle de la Paix ouvrira cet automne</b>	<b>14</b>	<b>Entretien avec le Conseiller administratif Rémy Pagani</b>
<b>7</b>	<b>17</b>	<b>Un itinéraire fléché accessible à tous au bord du lac</b>
<b>AÎNÉS</b>	<b>18</b>	<b>Nouvelle crèche et poste de police agrandi aux Pâquis</b>
<b>Les premières Promotions Seniors</b>	<b>19</b>	<b>Le square de Chantepoulet deviendra une place piétonne</b>
<b>8</b>	<b>20</b>	<b>Ville utile : adresses, sur le web</b>
<b>PROXIMITÉ</b>	<b>21</b>	<b>Agenda 21 : la Ville veut lutter contre le changement climatique</b>
<b>Deux Points Info-services à la Servette et Plainpalais</b>	<b>22</b>	<b>La formation, axe fort des projets du fonds chômage en 2012</b>
<b>9</b>	<b>23</b>	<b>Respect du droit du travail dans les établissements publics</b>
<b>ESPACES VERTS</b>	<b>25</b>	<b>Le projet de budget 2014</b>
<b>Découvrez 150 arbres insolites ou remarquables</b>	<b>26</b>	<b>Allocation de rentrée scolaire : Genève pionnière</b>
<b>31</b>	<b>27</b>	<b>Une création ludique au square Monthoux</b>
<b>SPORTS</b>	<b>28</b>	<b>Journée internationale des aînés : les générations se rencontrent</b>
<b>Urban Geneva, festival de culture et sports urbains</b>	<b>29</b>	<b>Petite enfance : de nouvelles places cet automne</b>
<b>38</b>	<b>32</b>	<b>La météorite de déchets n'est pas passée inaperçue !</b>
	<b>33</b>	<b>Une centaine de jeunes nettoient la Rade</b>
	<b>34</b>	<b>La nouvelle saison des Concerts du dimanche</b>
	<b>35</b>	<b>Colloque sur l'Art nouveau à la Bibliothèque de Genève</b>
	<b>36</b>	<b>Écrivons l'histoire des musées genevois</b>
	<b>37</b>	<b>Les Ateliers verts du Jardin botanique</b>
	<b>39</b>	<b>Les futures stars au Geneva Open de tennis</b>
	<b>40</b>	<b>Conseil municipal : les séances de mai et juin</b>
	<b>42</b>	<b>Carte blanche à Magali Girardin</b>

Vivre à Genève  
Magazine d'information  
de la Ville de Genève  
N°52 septembre 2013  
© Ville de Genève  
Impression sur Cyclus Print mat recyclé

**Rédaction**  
Philippe d'Espine  
(rédacteur responsable)  
Nadine Allal  
Jacques Ayer  
Anne Bonvin Bonfanti  
Yael Elster  
Laurence Gagnebin  
Laurence Ganter  
Véronique Henninger  
Matylda Levett-Hagmajer  
Véronique Lombard  
Valérie Mauriec  
Pascal Moeschler  
Tatiana Oddo Clerc  
Manuelle Pasquali  
Barbara Pillonel

Julien Reinhard  
Nathalie Roig  
Pascal Sauvain  
Magali Stitelmann  
Corinne Taddeo  
Marina Trayser  
Cédric Waelti  
Thomas Wenger  
Dominique Wiedmer Graf

**Direction générale de la Ville de Genève**  
Palais Eynard  
Rue de la Croix-Rouge 4  
1211 Genève 3  
Tél. 022 418 29 00  
vivreageneve@ville-ge.ch  
www.ville-ge.ch/vivreageneve

**Illustration de couverture**  
Nicolas Righetti

**Images**  
Archigraphie.ch / p. 19  
Bibliothèque de Genève / p. 35  
Conservatoire et Jardin botaniques / p. 37  
Stéphane Etter / p. 39  
Silvia Francia / p. 6  
Etienne & Etienne / p. 24  
Giganto / p. 8  
Patrick Gilliéron Lopreno / p. 32  
Jean-Pascal Gillig / p. 21  
Magali Girardin / p.42  
Alain Grandchamp / pp.15, 16, 18  
Bettina Jacot-Descombes / p.4  
Didier Jordan / p. 38  
Bertrand Mussotte. Collection de l'artiste / p.35  
Fausto Pluchinotta / p. 9  
Nicolas Righetti / pp. 11, 12  
Nicole Zermatten / p. 7, 17, 18

**Conception**  
Les Ateliers du Nord / Werner Jeker

**Réalisation**  
Assemblage, collectif d'arts appliqués  
**Photolitho**  
Bombie  
**Impression**  
SRO-Kundig

**Publicité**  
Publi Annonces SA  
Chemin de la Charpente 3  
Case postale 194  
1219 Le Lignon  
Tél. 022 308 68 81  
sm@publi-annonces.ch

## Spectacles

Grand Théâtre de Genève  
Place de Neuve  
Tél. 022 418 31 30  
www.geneveopera.ch

**NB : certains spectacles se déroulent au Bâtiment des forces motrices**

### OPÉRA

#### Sigurd

Opéra en 4 actes et 9 tableaux  
d'Ernest Reyer  
6, 8 et 10 octobre 2013

### Die Walküre

Première journée  
du festival scénique  
*Der Ring des Nibelungen*  
en 3 actes  
de Richard Wagner  
7, 10, 13 et 16 novembre 2013

### BALLET

Le songe d'une nuit d'été  
Création mondiale  
Chorégraphie: Michel Kelemenis  
4,5,6,7,9 octobre 2013

### RÉCITAL

Mariinsky Academy  
Ecole lyrique russe  
20 octobre 2013

Soile Isokoski  
17 novembre 2013

## Expositions temporaires

Bibliothèque d'art et d'archéologie  
Promenade du Pin 5  
Tél. 022 418 27 00

**Les livres de photographe.  
Un musée de papier pour l'image**  
Du 5 novembre 2013  
au 31 mai 2014

Cabinet d'arts graphiques  
du Musée d'art et d'histoire  
Promenade du Pin 5  
Tél. 022 418 27 70

**Picasso devant la télé**  
Du 11 octobre  
au 15 décembre 2013

Conservatoire et Jardin  
botaniques  
Chemin de l'Impératrice 1  
Tél. 022 418 51 00

**Palmes aux herbiers**  
Jusqu'au 2 mars 2014

**Palmes & Co**  
Jusqu'au 2 mars 2014

Maison Tavel  
Rue du Puits-Saint-Pierre 6  
Tél. 022 418 37 00

**Qu'as-tu appris à l'école?  
La CRIEE a 25 ans**  
Du 8 novembre 2013  
au 16 mars 2014

Musée Ariana  
Avenue de la Paix 10  
Tél. 022 418 54 50  
**Aiko Takamori –  
portraits ordinaires**  
Jusqu'au 27 octobre 2013

**Jean Fontaine. En fer sur terre**  
Du 27 novembre 2013  
au 16 février 2014

Musée d'art et d'histoire  
Rue Charles-Galland 2  
Tél. 022 418 26 00

**Konrad Witz et Genève  
Les volets restaurés  
de la cathédrale Saint-Pierre**  
Du 1<sup>er</sup> novembre 2013  
au 23 février 2014

MEG HORS LES MURS  
Parc Bertrand  
**Clichés exotiques**  
Jusqu'au 30 septembre 2013

Musée d'histoire des sciences  
Parc de la Perle du Lac  
Rue de Lausanne 128  
Tél. 022 418 50 60

**Génie des artisans.  
De l'atelier au laboratoire**  
Jusqu'au 5 janvier 2014

Muséum d'histoire naturelle  
Route de Malagnou 1  
Tél. 022 418 63 00

**Oiseaux**  
Du 21 septembre 2013  
au 21 septembre 2014

**Héros antiques  
La tapisserie flamande  
face à l'archéologie**  
Du 29 novembre 2013  
au 2 mars 2014

Exposition des projets  
du concours d'architecture  
**Pavillon de la danse à construire  
au nord de la place Sturm**  
Forum Faubourg  
6, rue des Terreaux du Temple  
Du 8 au 26 octobre 2013

A

G

E

N

D

A



Bibliothèque d'art et d'archéologie du Musée d'art et d'histoire / Promenade du Pin 5 / Tél. 022 418 27 00



Musée d'art et d'histoire / Rue Charles-Galland 2 / Tél. 022 418 26 00

## Les livres de photographes. Un musée de papier pour l'image

Du 5 novembre 2013 au 31 mai 2014

La Bibliothèque d'art et d'archéologie possède des livres d'artistes créés par les photographes. Cette exposition montre en quoi le livre est un vecteur privilégié de l'image et pourquoi les photographes aiment l'utiliser pour regrouper leurs œuvres. Le livre peut ainsi être considéré comme le musée portatif permanent de cet art.

## Konrad Witz. Les volets restaurés de la Cathédrale Saint-Pierre

Du 1<sup>er</sup> novembre 2013 au 23 février 2014

Cette présentation propose de redécouvrir les deux volets réalisés en 1444 par Konrad Witz, à la lumière de leur récente restauration. Fleurons des collections du Musée d'art et d'histoire, ils comptent parmi les œuvres les plus emblématiques de l'histoire de l'art occidental, grâce à la célèbre *Pêche miraculeuse*.

## Festivals & événements

**Urban Geneva**  
**Festival de culture et sport urbains**  
Plaine de Plainpalais  
28-29 septembre 2013

**Globe-athon**  
29 septembre 2013  
Devant le Four Seasons  
Hôtel des Bergues

**Journée internationale des personnes âgées**  
Dans toute la ville  
1<sup>er</sup> octobre 2013

**Salon des chocolatiers**  
Du 4 au 6 octobre 2013  
Bâtiment des Forces Motrices  
www.salondeschocolatiers.com

**« Quels enjeux pour les musées au XXI<sup>e</sup> siècle ? »**  
Colloque public  
Muséum d'histoire naturelle  
3-4 octobre 2013

**Gros plan sur les musées**  
Visites commentées dans le quartier des Tranchées  
5 octobre 2013 de 13h à 17h  
www.ville-geneve.ch/gros-plan-musees

**Fureur de lire**  
Les Utopies  
Du 8 au 13 octobre 2013  
www.fureurdelire.ch

**Remise du Prix Martin Ennals pour les Défenseurs des Droits de l'Homme**  
Uni-Dufour  
8 octobre 2013  
www.martinennalsaward.org

**Cérémonie d'accueil des nouveaux habitants**  
Salle communale de Plainpalais  
2 novembre 2013

**Conférence nationale Jeunes et violence**  
Salle communale de Plainpalais  
14 et 15 novembre 2013

**Colloque petite enfance « L'éducation, l'affaire de tous »**  
Théâtre du Léman  
15 et 16 novembre 2013

**Remise du Prix IDDEA**  
Fédération des Entreprises Romandes  
21 novembre 2013  
www.prix-iddea.ch

**La Ville en jeux**  
24 novembre 2013  
Salle communale de Plainpalais

**Retrouvez la centaine de manifestations organisées annuellement à Genève sur le site**  
[www.ville-geneve/culture](http://www.ville-geneve/culture)

## Manifestations sportives

**Match amical de basket Lions de Genève - BBC Monthey**  
Centre sportif du Bout-du-Monde  
25 septembre 2013

**Genève Servette - Bienne**  
Patinoire des Vernets  
27 septembre 2013

**Finale de la Coupe du monde de nage avec palmes 2013**  
Piscine des Vernets  
28 et 29 septembre 2013

**Genève Servette - Rapperswil**  
Patinoire des Vernets  
3 octobre 2013

**Genève Servette - Berne**  
Patinoire des Vernets  
11 octobre 2013

**11<sup>e</sup> course Run Evasion Rhône**  
Centre sportif de la Queue d'Arve  
12 et 13 octobre 2013

**Genève Servette - Lausanne**  
Patinoire des Vernets  
15 octobre 2013

**Genève Servette - Davos**  
Patinoire des Vernets  
19 octobre 2013

**Genève Servette - Lugano**  
Patinoire des Vernets  
25 octobre 2013

**Geneva Open ATP 2013**  
Centre sportif de la Queue d'Arve  
Du 26 octobre au 3 novembre 2013

**Genève Servette - ZSC Lions**  
Patinoire des Vernets  
29 octobre 2013

**Genève Servette - Fribourg Gottéron**  
Patinoire des Vernets  
2 novembre 2013

**Fête de la Glace**  
Patinoire des Vernets  
3 novembre 2013

**Coupe suisse de gymnastique rythmique**  
Centre sportif du Bois-des-Frères  
9 et 10 novembre 2013

**Genève Servette - Ambri Piotta**  
Patinoire des Vernets  
12 novembre 2013

**Genève Servette - Zoug**  
Patinoire des Vernets  
15 novembre 2013

**Genève Servette - Fribourg Gottéron**  
Patinoire des Vernets  
22 et 26 novembre 2013



Musée Ariana - Musée suisse de la céramique et du verre / Avenue de la Paix 10 / Tél. 022 418 54 50

## Akio Takamori – portraits ordinaires

Jusqu'au 27 octobre 2013

Le céramiste et sculpteur japonais Akio Takamori s'attache à la représentation de la figure humaine. Il façonne en grès des personnages issus de l'identité culturelle liée à son enfance. Ces figures en apparence lisses, rondes et innocentes sont empreintes d'une humanité bouleversante.



Musée d'histoire des sciences / Parc de La Perle du Lac / Rue de Lausanne 128 / Tél. 022 418 50 60

## Génie des artisans. De l'atelier au laboratoire

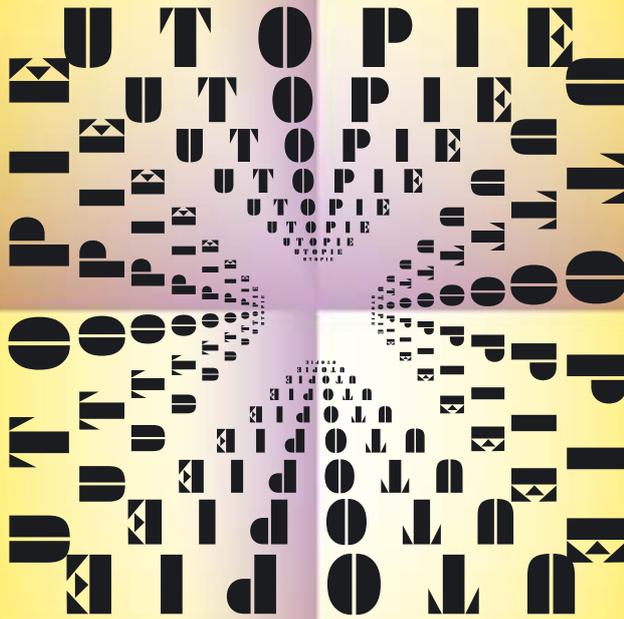
Jusqu'au 5 janvier 2014

Genève a pu compter sur le savoir-faire et l'inventivité d'habiles artisans dès le 18<sup>e</sup> siècle. Par leur inventivité, leur savoir-faire et leur connaissance des matériaux, ils ont su répondre aux attentes des savants de leur temps et former dès le milieu du 19<sup>e</sup> siècle le terreau de l'industrialisation genevoise.

Fureur de lire

08. — 13.10.13

Les Utopies



fureurdelire.ch

Maison communale de Plainpalais (lieu central)  
Quartier de Plainpalais, Bibliothèques et librairies

Genève,  
ville de culture



## Fureur de lire : une plongée de 6 jours au cœur de l'utopie !

Du 8 au 13 octobre 2013 à Genève, le festival littéraire Fureur de lire explore l'utopie sous toutes ses facettes: du genre littéraire à l'architecture, en passant par l'histoire, l'art, la musique et les initiatives citoyennes. Organisée tous les deux ans par le Département de la culture et du sport de la Ville de Genève, la Fureur de lire revient dans le quartier de Plainpalais et sa Maison communale, lieu central de la manifestation.

De la soirée d'ouverture en compagnie du célèbre écrivain américain Russell Banks à celle de clôture du festival avec une lecture par Isabelle Huppert de textes de Sade, ce ne sont pas moins de 35 invité-e-s qui sont convié-e-s à cette Fureur utopique.

A la Maison communale de Plainpalais, lieu central de la manifestation, des « laboratoires d'utopies » – ateliers d'écriture et de pensée – alterneront avec des conférences, expositions, rencontres littéraires, historiques et architecturales, performances, ateliers. Un brunch musical accompagné de lectures, un troc de livres, un comptoir du livre et même une invitation à une balade cyclo-utopique attendent le public. La Fureur de lire propose également aux enfants de nombreux ateliers passionnants, ainsi que des rencontres avec des auteurs illustrateurs.

### Une nuit blanche pleine de surprises

La découverte ne serait pas complète sans l'expérience unique de la Nuitopie – une nuit blanche truffée de surprises éclectiques. Les lieux du livre (les librairies, les maisons d'édition et les bibliothèques) se sont également mobilisés pour offrir un petit voyage en Utopie: dédicaces, lectures, ateliers, et expositions seront au rendez-vous.

Cette édition 2013 propose à chacun-e de découvrir les mondes foisonnants de l'utopie, de l'île de Thomas More aux cités des auteurs contemporains!

### La Fureur de lire

Du 8 au 13 octobre 2013

Maison communale  
de Plainpalais

Toute la programmation  
sur [fureurdelire.ch](http://fureurdelire.ch)

Suivez-nous sur Facebook  
et [blog.fureurdelire.ch](http://blog.fureurdelire.ch)



La passerelle de la Paix constituera un nouveau cheminement à travers le quartier de Sécheron, à l'écart des voies de circulation.

## Entre la place des Nations et la Perle du lac, la passerelle de la Paix ouvrira cet automne

**La Ville termine actuellement la construction de la passerelle piétonne et cyclable reliant le chemin Eugène-Rigot à la rue Kazem-Radjavi. Cet ouvrage, qui enjambe les voies CFF, offrira une nouvelle liaison entre la place des Nations et la Perle du lac.**

### Une perspective inédite

La passerelle de la Paix constituera un nouveau cheminement à travers le quartier de Sécheron, à l'écart des voies de circulation. Elle proposera également un point de vue inédit sur l'environnement ferroviaire et bâti qui l'entoure. Son tracé non rectiligne crée un contraste avec la linéarité des rails. La hauteur des poutres latérales varie tout au long du cheminement. L'habillage de la passerelle est composé de tôles perforées à l'extérieur et de verres translucides à l'intérieur. De nuit, l'éclairage intégré derrière les verres accompagne les passants et crée un jeu de transparences.

### Des accès pour toutes et tous

La passerelle sera accessible par la rue Kazem-Radjavi, au moyen d'un escalier et d'un ascenseur. Une liaison avec l'avenue de France est créée à travers l'esplanade publique située au pied de la nouvelle résidence pour étudiants. Au centre, l'ouvrage est connecté à la halte ferroviaire de Sécheron. Un escalier et un ascenseur permettront de rejoindre directement le quai CFF. L'accès du côté du chemin Eugène-Rigot sera provisoirement fermé, dans l'attente de la fin des travaux liés à la Maison de la Paix. Ce dernier tronçon devrait être ouvert au public au début de l'année 2014. Tant les personnes à mobilité réduite que les cycles pourront ainsi emprunter la nouvelle passerelle.

### Un défi technique

La passerelle est composée de poutres métalliques triangulées. Les sept tronçons qui la composent ont été assemblés par l'une des

plus puissantes grues d'Europe. Ce travail délicat a été réalisé en partie de nuit, pour ne pas perturber le trafic ferroviaire. Des piles provisoires avaient été construites pour soutenir ces éléments métalliques. Elles ont ensuite été démontées: la passerelle ne repose maintenant plus que sur trois appuis.

### Ouverture au public cet automne

Des travaux de finitions sont encore réalisés sur la passerelle et la mise en place du revêtement définitif, sur l'esplanade devant la résidence pour étudiants, est en cours. La passerelle de la Paix sera ouverte au public cet automne.

Auteurs du projet:

Groupe PSN:

DIC SA ingénieurs (pilote)

Pierre-Alain Dupraz architecte ETS FAS

# Les premières Promotions Seniors ? Mettre à l'honneur les retraités de l'année



**Félicitations! Si vous êtes une femme née en 1949 ou un homme né en 1948, vous faites partie des 1700 personnes habitant en Ville de Genève qui sont officiellement à la retraite cette année. Et la Conseillère administrative en charge de la cohésion sociale et de la solidarité, Esther Alder, a justement décidé de marquer cette étape importante de votre vie par une soirée festive, instructive et participative le mardi 1<sup>er</sup> octobre au Palladium.**

C'est suite à un constat surprenant que la magistrate a décidé de lancer les premières Promotions Seniors en Ville, sorte de « volée 2013 » des retraité-e-s genevois-es qu'elle souhaite réunir autour d'une soirée aussi pétillante que prometteuse.

En effet, depuis 1942, la Ville célèbre le passage à la maturité lors d'un rituel institutionnel – une « soirée citoyenne » rassemblant les jeunes de 18 ans de la ville et du canton – tandis que le passage à la retraite ne l'a tout simplement

jamais été! Un changement de rythme de vie qui peut pourtant se révéler pénible, voire brutal, quand ce n'est pas carrément angoissant. Et quand on sait, de surcroît, que 10 à 15% de nos aînés souffrent de dépression, il devenait urgent d'agir. Pour que le mot « retraite » rime de moins en moins avec perte de relations et de gratifications sociales, vulnérabilité ou souffrance. Et pour que les nouveaux retraité-e-s aient enfin *leur* soirée.

La soirée débutera avec une brève partie officielle et les mots de bienvenue de Sandrine Salerno, Maire de Genève. Elle sera l'occasion de visionner un petit film sur les aînés réalisé par des jeunes, suivi d'une discussion emmenée par Joëlle Kuntz et Guillaume Chenevière. Après le buffet de rigueur, il sera temps d'écouter *Le Beau lac de Bâle* dont la plupart des membres n'a pas loin de 60 ans!

#### **S'informer pour une meilleure retraite**

Six stands partenaires regroupés par thème

(formations, culture, sport, bénévolat, vie de quartier, social) permettront de récolter de précieuses informations sur un nombre souvent insoupçonné d'activités et d'associations, mais aussi d'aides. Et, du même coup, cela doit encourager les retraité-e-s à lutter contre leur possible isolement et à créer des liens entre les générations – mais aussi entre eux!

#### **Reconnaissance**

Bref, pour rendre la retraite plus agréable, commençons par leur témoigner de la reconnaissance pour les services rendus à la collectivité et rassemblons un maximum d'entre eux autour d'un événement officiel qui leur est maintenant entièrement dédié.

#### **Promotions Seniors**

**1<sup>er</sup> octobre 2013 dès 19h30**

Palladium (sur invitation uniquement)

#### **Pour en savoir plus:**

Cité Seniors 0800 18 19 20 (n° gratuit)

# Deux Points Info-services pour un meilleur accès à l'offre sociale de proximité



En charge de la cohésion sociale et de la solidarité, la magistrate Esther Alder a fait de la mise en place des Points Info-services l'une de ses priorités.

**Vous êtes perdu dans le dispositif des aides sociales pour les personnes âgées? Vous souhaitez participer à la vie de votre quartier, mais vous ne savez pas comment faire? Vous voulez louer une salle pour une fête, mais vous ne connaissez pas l'offre existante? Vous cherchez une aide à domicile, mais vous ne savez pas où la trouver? Les nouveaux Points Info-services sont là pour vous. Une aide simple, efficace et concrète. Ces deux arcades ouvrent leurs portes dans deux quartiers de la Ville. Au 22, rue Dancet dans le quartier de Plainpalais. Et à la Servette, au 8 rue Hoffmann.**

Ce nouveau service au public sera assuré par des collaboratrices et collaborateurs du Service social. Ils vous accueillent, vous écoutent, informent, orientent vers le service le plus adéquat et vous accompagnent dans votre recherche, tout en assurant le suivi global de la démarche. Au final, l'objectif est de vous faciliter la vie au quotidien, de renforcer l'intégration dans les quartiers et de mieux vivre ensemble.

## Vision et pragmatisme

Aujourd'hui à la tête du Département de la cohésion sociale et de la solidarité, Esther Alder a fait de la mise en place des Points Info-services l'une de ses priorités. Elle les conçoit comme « un lieu, public ou privé, facilement reconnaissable (signalétique simple et visible), où l'on est accueilli quelle que soit sa demande, sa question ou son « problème », où l'on est écouté, où l'on peut effectuer un certain nombre de démarches directement ou être redirigé sur un service compétent ou une association spécifique. »

## Mise en réseau efficace et peu coûteuse

Le concept innovant des Points Info-services doit son aboutissement à la mise en réseau de tous les acteurs genevois concernés par l'action sociale de proximité et par l'information généraliste. Les acteurs institutionnels et associatifs ont travaillé main dans la main à la concrétisation de ce nouveau service au citoyen.

Ce n'est donc pas une structure de plus qui est créée, mais bien l'accès à l'offre existante de proximité qui est renforcé.

« Grâce à ce type de collaboration efficace, nous parvenons à toujours mieux servir les citoyens, même en période de restrictions budgétaires. Nous appelons de nos vœux ce genre de partenariat avec le secteur associatif et privé. », lance Esther Alder.

## Points Info-services

22, rue Dancet  
Du lundi au vendredi,  
de 8h à 12h et de 13h30 à 17h

8, rue Hoffmann  
Lundi, mercredi, jeudi et vendredi,  
de 9h à 13h

## Pour en savoir plus :

Tél. 0800 44 77 00  
pointinfo@ville-ge.ch



Dominique Froidevaux et Alain Bolle : la nécessité de faire bouger les choses les fait avancer sans relâche depuis plus de 20 ans.

## Dominique Froidevaux et Alain Bolle : protester pour proposer !

**Dominique Froidevaux et Alain Bolle, deux trajectoires parallèles pour un combat commun : permettre aux personnes les plus démunies de retrouver un peu de leur dignité. Et même s'ils ont passé l'âge des envolées révolutionnaires, ils ont la révolte vissée au corps. La nécessité de faire bouger les choses les fait avancer sans relâche. Depuis plus de 20 ans.**

Les deux hommes sont respectivement directeurs de Caritas Genève et du Centre social protestant, deux institutions sociales bien implantées de la place. L'une du côté des « catho », comme on dit dans le milieu. Et l'autre issue de la grande tradition protestante locale. Deux histoires pour un même objectif : talonner les pouvoirs publics et aiguillonner la conscience collective. Requérants d'asile, working poors, mendiants, jeunes endettés : aucune grande thématique sociale actuelle n'échappe à leur vigilance.

### **Toute une vie d'engagement**

Pour Dominique Froidevaux comme pour Alain Bolle, cet engagement de toute une vie en faveur d'une plus grande justice sociale, « c'est un homme qui avance sur ses deux pieds ».

L'action sociale individuelle, d'une part, avec « une vraie implication humaine » contre la surenchère administrative qu'ils traquent dans les grandes institutions, comme chez les partenaires publics. Et une dimension collective avec leur présence sur le terrain politique ou comme chercheur « pour essayer de faire bouger les choses en amont. »

L'histoire de Dominique Froidevaux est jalonnée de combats en faveur du Tiers-Monde et de la santé publique ; tandis que chez Alain Bolle, ce sont les thématiques de l'éducation et des addictions qui dominent.

Les deux ont hésité, refusé d'abord, puis accepté de prendre la direction des deux institutions qu'ils pilotent actuellement. Et aujourd'hui, ils sont la preuve qu'on peut diriger avec la même fougue et la même indépendance. Caritas comme le CSP ont mis à l'agenda politique des questions qu'il était plus confortable d'ignorer, comme les bas salaires ou la question des clandestins.

### **Dénoncer l'hypocrisie**

Elles sont restées libres d'agir et de tirer des son-

nettes d'alarme. Avec moins de 10% de fonds publics, l'une et l'autre n'hésitent pas à dénoncer l'hypocrisie actuelle de certaines décisions. « On met en place de nouvelles prestations pour les familles, par exemple et on n'en informe pas la population, » relève Dominique Froidevaux. « Les politiques diminuent les budgets de certains secteurs comme la prévention, sans en prendre la mesure. « On le voit tous les jours chez les gens qui viennent frapper à la porte du CSP et sur les épaules des collaborateurs », souligne Alain Bolle.

« Lorsque la machine administrative perd de vue la personne qu'on est censé aider, c'est grave, relève Dominique Froidevaux. « Les Points info que la Ville ouvrent doivent répondre à ce dysfonctionnement majeur de l'action sociale actuelle ».

### **Cri d'alarme**

Au printemps dernier, Alain Bolle et Dominique Froidevaux ont lancé un cri d'alarme sous la forme d'un « Manifeste de la Genève escamotée ». Ils ont été entendus. La Ville organise les premières Assises sur la précarité les 17 et 18 octobre. Caritas et le CSP en sont des partenaires incontestés.

Le nouveau Directeur général de l'OSR veut fidéliser le public et en conquérir de nouveaux.

## Henk Swinnen aux commandes de l'Orchestre de la Suisse Romande

**L'Orchestre de la Suisse Romande a accueilli début 2013 Henk Swinnen en tant que Directeur général. C'est avec une vision claire que ce dernier souhaite porter l'OSR vers de nouveaux horizons, notamment en l'inscrivant plus profondément dans la vie de la Cité. Pour y arriver, il a de nombreux atouts entre les mains, une solide expérience dans le domaine de la musique et des compétences avérées en management.**

La musique, il a pu la pratiquer dès son plus jeune âge et l'étudier à travers la musicologie. Il a ensuite exercé le métier de hautboïste dans de grands orchestres pendant 20 ans en Belgique et en Hollande. Le management, il se l'est approprié au cours de plusieurs expériences dans la programmation artistique d'orchestres, après avoir réorienté son parcours professionnel.

### Deux grandes missions

Henk Swinnen s'est donné deux grandes missions. L'une vise à fidéliser le public déjà habitué à l'OSR – invité cette année à « se laisser surprendre » selon l'actuelle campagne de

communication – l'autre consiste à faire venir de nouveaux publics, à qui l'on suggère d'« oser l'expérience ». Le nouveau directeur considère que l'OSR est encore un bastion réservé à une élite qu'il souhaite très vivement ouvrir, et proposer ainsi à des mélomanes potentiels de découvrir ce qu'est une émotion procurée par des concerts en « live ».

Ses idées de démocratisation de la culture rejoignent les préoccupations de la plupart des acteurs culturels, tout comme celles de la politique de la Ville de Genève en matière d'accessibilité. Mais comment faire pour arriver à ouvrir une telle institution à de nouveaux publics ?

Pour atteindre cet objectif, Henk Swinnen souhaite tisser des liens entre la musique classique et l'actualité et rendre les concerts tout simplement plus accessibles. Cela se fera progressivement dans les futures saisons, lors desquelles il y aura des surprises, des projets hors du commun et un « emballage » différent. Dramaturgie originale d'un programme, utilisation de nouveaux médias, collaborations transversales entre institutions culturelles autour

d'un fil rouge sont autant d'outils qu'il compte utiliser. Inspiré par des expériences menées dans ce sens à l'étranger, il veut faire savoir sous un jour nouveau ce qu'est un orchestre, ce qu'implique le métier de musicien et en quoi consiste la création d'un produit musical.

### Un manager singulier

Le fait d'avoir été musicien fait de lui un manager singulier qui se sent à l'aise pour communiquer sa vision et faire partager ses objectifs. Il comprend bien les besoins des musiciens et il connaît les ingrédients de la recette permettant de lier une grande équipe et de la faire jouer ensemble. Il aime le travail avec l'humain et il espère accroître la cohésion au sein de l'OSR. Son défi : renforcer la visibilité de l'institution.

Père de trois enfants, Henk Swinnen s'est installé à Genève, ville qu'il découvre et dont il apprécie de nombreuses facettes, comme la diversité et la richesse culturelle, la présence de la communauté internationale, la montagne et le lac qui marquent le territoire. L'intégration est pour lui une priorité et il se sent déjà un peu Genevois.



## Les chevaux des Franches-Montagnes ont embrasé la plaine de Plainpalais

Le 1<sup>er</sup> août dernier, la plaine de Plainpalais a vibré sous les galops des chevaux de la race des Franches-Montagnes, dignes représentants du canton du Jura qui était l'invité d'honneur de la Ville de Genève à l'occasion de la célébration de la fête nationale.

Dans une ambiance estivale et festive, la foule a pu ainsi découvrir les spectaculaires démonstrations de courses de chars romains.

Des ateliers ludiques, une disco pour les familles, des jeux géants et un mur de grimpe faisaient

également partie des nombreuses animations proposées au public qui a ensuite participé au cortège de flambeaux, aux concerts et au traditionnel feu de joie.

La Maire de Genève, Sandrine Salerno, a rappelé à quel point le

1<sup>er</sup> août représentait un moment important pour réaffirmer les valeurs fondatrices de la Suisse: la liberté, la tolérance et l'ouverture au monde.

[www.ville-geneve.ch/1eraout](http://www.ville-geneve.ch/1eraout)

# Le Prix Martin Ennals : l'événement « droits humains » à ne pas manquer !

Organisée pour la première fois dans le cadre de la Semaine des droits humains, la cérémonie de remise du Prix Martin Ennals 2013 pour les défenseurs des droits humains aura lieu le 8 octobre 2013 à 18h à Uni-Dufour. Cet événement ouvert au public consacrera trois personnes qui s'engagent, au quotidien, dans la défense des droits fondamentaux des individus.

« Quand la communauté internationale nous connaît, il est plus difficile pour les autorités de prendre des mesures contre nous... ». Cette phrase prononcée par l'un des nominé-e-s du Prix Martin Ennals 2013 résume bien la nécessité de faire connaître l'engagement des défenseuses et défenseurs des droits humains. Force est de constater que dans de nombreux pays, promouvoir les droits humains va de pair avec des intimidations, des menaces, voire même dans les pires des cas, avec des disparitions ou des meurtres. Les nominé-e-s du Prix Martin Ennals bénéficient d'une couverture médiatique qui permet de limiter la probabilité que des gouvernements ne prennent des mesures coercitives à leur égard.

Martin Ennals, Secrétaire général d'Amnesty International entre 1968 et 1980 et décédé en 1991, serait très certainement fier de constater que son nom est aujourd'hui associé à l'une des plus importantes distinctions internationales dans le domaine des droits humains.



## La vingtième cérémonie

Cette année, le Jury du Prix Martin Ennals a choisi trois nominé-e-s qui se sont remarquablement illustré-e-s, de par leur courage, dans le combat contre les violations de droits humains dans leurs pays respectifs :

Mme **Mona Seif** est une activiste égyptienne qui milite contre les procès militaires intentés à des civils en Égypte.

Le **Joint Mobile Group** est une organisation russe qui mène des enquêtes contre des violations de droits humains perpétrées en Tchétchénie.

M. **Mario Joseph** est l'un des avocats de droits humains les plus influents à Haïti.

Mme Navanethem Pillay, Haut-Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme, remettra ce Prix au ou à la lauréat-e.

La Ville de Genève, fortement engagée dans la promotion des droits humains, est partenaire de la Fondation Martin Ennals depuis 2005.

Les autres entités qui soutiennent l'édition 2013 sont : l'Université de Genève, l'Etat de Genève, les Ministères des affaires étrangères de Suisse, d'Allemagne, d'Espagne, d'Irlande, des Pays-Bas, ainsi que les organisations non gouvernementales Bread for the World et Human Rights House Foundation.

Cette cérémonie est ouverte au public. N'hésitez pas à vous inscrire sur : [www.martinennalsaward.org/](http://www.martinennalsaward.org/)

## Des drapeaux sur le pont du Mont-Blanc pour célébrer la Journée internationale de la paix

La population genevoise peut actuellement découvrir le pont du Mont-Blanc pavoisé sous des couleurs inhabituelles. Les drapeaux qui flottent au bout de la rade, jusqu'au 27 septembre, sont le résultat d'un concours d'art graphique, ouvert à toutes et à tous, organisé par la Ville de Genève à l'occasion de la Journée internationale de la paix célébrée chaque année le 21 septembre.

La question de la paix est plus que jamais d'actualité et cette journée est l'occasion de rendre hommage au travail inlassable de milliers de personnes qui œuvrent quotidiennement à la construction, au renforcement et au maintien de la paix dans le monde. C'est aussi la mission que se sont données les nombreuses organi-

sations onusiennes, intergouvernementales ou non gouvernementales installées à Genève et dont les activités convergent toutes vers le même objectif : la paix.

### Mettre en valeur les talents

Cette initiative est aussi une magnifique opportunité de mettre en valeur les talents que recèle notre cité. Les participant-e-s se sont exprimé-e-s de manière libre sur le thème de la paix avec pour seule consigne d'exécuter leur production sur des supports carrés par le biais du dessin, du graffiti ou encore de la peinture.

### Toiles de grande qualité

Parmi les nombreuses toiles de grande qualité, un jury composé de représentant-e-s de la

municipalité, du monde artistique, du secteur privé ainsi que d'une organisation non gouvernementale a sélectionné vingt œuvres. Quatre d'entre elles, présentant les caractéristiques techniques nécessaires, ont été reproduites sur les étendards que la population peut admirer actuellement sur le pont du Mont-Blanc. Les drapeaux arborant le mot paix dans les six langues officielles des Nations Unies sont offerts par l'ONG Interpeace.

### Exposition aux Grottes

En outre, nous vous invitons à découvrir les vingt toiles originales qui seront exposées tous les jours de 17h à 19h à l'Arcade 6 Grottes (6, rue des Grottes, entrée libre) du 30 septembre au 4 octobre 2013.

# Rémy Pagani,

## Conseiller administratif en charge des constructions et de l'aménagement

« Nous devons mettre en place les conditions pour que toutes et tous bénéficient d'une bonne qualité de vie »



La ville est le lieu où doit s'ancrer le sentiment d'appartenance à une collectivité. C'est l'endroit où se côtoient et se mêlent les différentes générations, les différents milieux sociaux, les différentes nationalités, les différentes façons de vivre.

En tant que responsable de l'aménagement de la cité, je dois favoriser la liberté de chacun et travailler à mettre en place, de concert avec les différents services et départements municipaux, les conditions pour que toutes et tous, des plus jeunes aux aînés, bénéficient d'une bonne qualité de vie.

### Des places de crèche en suffisance

La Ville n'a pas à intervenir dans les choix de vie de chacun-e. Aussi devons-nous prendre acte de la détermination et, souvent, de l'obligation qu'ont les familles de faire cohabiter parentalité et vie professionnelle. Il faut donc, notamment, proposer des places de

crèche en suffisance. Ainsi se sont ouverts ces dernières années les espaces de vie enfantine à la rue du Cendrier et au Foyer de Sécheron. La crèche des Gazouillis à la rue Lamartine est en cours de rénovation et d'agrandissement et la construction de celle du site de Chandieu et de celle de la Cluse/Cingria débute.

### Le skatepark: une réussite

La jeunesse est aussi en attente d'infrastructures qui lui soient destinées. Le skatepark de la plaine de Plainpalais est l'une des réussites de la Ville de Genève. Depuis le 1<sup>er</sup> août de l'an dernier, ses 3000 m<sup>2</sup> de surface ne désemploient pas.

### Les aînés doivent pouvoir rester en ville

Pour favoriser l'autonomie des aîné-e-s, il faut qu'ils puissent, autant que possible et s'ils le souhaitent, rester en ville et bénéficier des avantages que cela représente, à savoir

trouver des magasins de proximité (alimentation) ou des services (clubs d'aînés, cinéma, théâtres, etc.). Le règlement sur les plans d'utilisation du sol contribue à maintenir les commerces et l'animation au centre-ville.

### Le rôle fondamental des espaces publics

Les espaces publics jouent un rôle fondamental en ville. Lieux de rencontres, de détente, de respiration dans des quartiers densément bâtis, ils doivent aussi présenter des qualités urbanistiques et esthétiques. La plaine de Plainpalais en est un exemple emblématique, mais les plus petits espaces au sein des quartiers doivent aussi faire l'objet de notre attention. Cela a été le cas dernièrement de la place du Vélodrome et de celle de Simon-Goulart, nouveaux lieux de vie à la Jonction et à Saint-Gervais.

### Diminuer le bruit des voitures

Vivre en ville doit être possible sans devoir



subir exagérément le bruit routier. Là où les valeurs limites sont atteintes, la municipalité met en place diverses mesures intervenant prioritairement à la source du bruit, dont l'une est particulièrement efficace. Il s'agit de la pose d'un revêtement phonoabsorbant qui diminue drastiquement le bruit des voitures. Le quartier de la Jonction, notamment, a bénéficié de ces travaux, mais les projets de rénovation de chaussées existent dans de nombreux endroits de la ville.

#### **Construire des logements**

Egalement, reste l'épineuse question du logement! Il est indispensable de construire en ville des logements locatifs accessibles à la majorité de la population, dont une part importante de logements bon marché. Le chantier de construction de l'écoquartier Jonction s'est ouvert en janvier dernier avec, à la clé, la création de plus de 300 logements en plein cœur de la cité. Au Foyer de Séche-

ron, ce sont 91 appartements familiaux qui ont été mis à disposition de la population par la Fondation de la Ville de Genève, par exemple.

#### **L'agrandissement de la gare**

A cet égard, il convient de saluer la récente décision de privilégier l'option souterraine pour l'agrandissement de la gare CFF de Cornavin qui évite la destruction de 385 logements, dont un bon nombre ont des loyers bon marché. Cette décision offrira aussi l'opportunité de réaménager la place de Montbrillant et de construire, sur la parcelle située derrière la vélostation, deux immeubles de logements et, peut-être, une nouvelle auberge de jeunesse.

#### **Transports publics efficaces**

Enfin, la Ville comme le canton doivent mettre à disposition de toute la population des transports publics efficaces et bon mar-

ché pour lui faciliter ses déplacements et lui garantir une bonne mobilité.

C'est dans ce sens que je conçois mon action politique et que j'entends la poursuivre avec détermination.



Dans le quartier de Vermont, à la rue de Chandieu, la Ville construit un nouvel équipement public qui comprendra un groupe scolaire complet, avec un restaurant scolaire, une salle polyvalente et un bassin de natation ainsi qu'un espace de vie enfantine de 92 places. L'espace public sera réaménagé avec la création d'une esplanade arborisée. Réalisation : Atelier Bonnet architectes ; In Situ architecte-paysagiste.



VILLE DE  
GENÈVE

# LA VILLE CONSTRUIT

**POUR VOUS.**  
[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)

# La « Promenade du lac Léman », un itinéraire fléché accessible à tous

**Pensez-vous qu'il soit facile de se promener à Genève lorsque vous êtes tributaire d'un fauteuil roulant, d'un déambulateur ou plus simplement si vous devez compter avec une poussette? La réponse se devine en posant la question. Nous n'avons pas tous la même autonomie lorsque nous nous déplaçons. Ce qui apparaît pour certains comme de simples marches constituent des obstacles infranchissables pour d'autres.**

Avec ce nouvel itinéraire fléché «Promenade du lac Léman», reliant Cornavin au Port-Noir, c'est un très large public qui est invité à profiter d'une promenade exceptionnelle, emblématique de Genève puisqu'elle traverse le pont du Mont-Blanc et le Jardin Anglais, deux lieux symboliques de notre ville.

## Sans obstacles

Cette promenade comporte une caractéristique qui la distingue des autres: elle est sans obstacles. Elle répond à des critères très stricts concernant la qualité du revêtement, l'absence de dévers et bien sûr l'absence totale de marches. Ces spécificités rendent le cheminement possible pour les personnes qui se déplacent en fauteuil roulant et, de ce fait, pour toutes les personnes qui ont de la peine à franchir des marches ou qui se promènent avec des poussettes.

Avec cette promenade du lac Léman, la Ville de Genève donne un signal clair sur sa politique en matière d'accessibilité pour toutes et tous à l'espace public. Elle est heureuse d'offrir ce cheminement aux visiteurs, aux touristes et

également aux résidents de la région. D'autres informations sur les itinéraires balisés se trouvent sur le site de SuisseMobile: [www.suisse-mobile.ch](http://www.suisse-mobile.ch).

## Le fruit d'une collaboration

Le principe de créer des promenades «sans obstacles» est le fruit d'une collaboration entre l'association *Mobility International Switzerland* – active dans le domaine du tourisme pour les personnes handicapées – et SuisseMobile – fondation suisse pour des loisirs actifs autour de la mobilité douce. La Ville de Genève, très intéressée à mettre en place une telle promenade, s'est coordonnée avec l'Etat de Genève et GenèveRando pour pouvoir installer ce balisage au début de l'été. A ce jour, plus de cinquante chemins sans obstacles existent sur le territoire suisse. La promenade du lac Léman et la promenade du coteau entre Arve et lac sont les deux cheminements pour tous, fléchés, qui existent dans notre région.



Avec ce nouvel itinéraire fléché reliant Cornavin au Port-Noir, c'est un très large public qui est invité à profiter d'une promenade exceptionnelle.



## La nouvelle carte vélo est arrivée !

**Après quelques mois de rupture de stock, la carte cyclable Genève et environs a été rééditée et mise à jour. 30'000 exemplaires attendent les cyclistes occasionnels et ceux dont le vélo est le moyen de transport quotidien.**

Outil d'orientation très utile, elle présente différents parcours cyclables efficaces et sécurisés, selon deux types d'itinéraires: rapides et directs pour les cyclistes

pressés et d'autres qui empruntent des voies plus tranquilles pour les cyclistes souhaitant évoluer dans un environnement apaisé.

### 100 kilomètres supplémentaires

La carte vélo Genève et environs 2013 s'adapte à l'évolution du réseau cyclable construit, soit 100 kilomètres supplémentaires, sur l'ensemble du territoire de la Ville et du canton de Genève depuis la version précédente. Elle offre

ainsi des itinéraires plus attractifs. La vélostation de Montbrillant, qui connaît un succès phénoménal, y figure également.

Cette carte, qui a gardé le lièvre comme mascotte, est une publication de la Ville et de l'Etat de Genève. Elle s'obtient gratuitement à l'Espace Ville de Genève sur le pont de la Machine ou par téléphone au 022 418 20 70 ou 022 546 70 00.



# Une nouvelle crèche et un poste de police municipale agrandi aux Pâquis

Le quartier des Pâquis compte désormais une nouvelle crèche! D'une capacité de 40 places d'accueil, l'Espace de vie infantile Carfagni-Prieuré a été réalisé au premier étage de l'immeuble 27, rue Rothschild. C'est à cette même adresse que se situe également le nouveau guichet du poste de police municipale des Pâquis.

La crèche se développe sur 600 m<sup>2</sup> autour de la cour intérieure du bâtiment. Elle se compose de deux zones, l'une destinée aux bébés et aux petits enfants jusqu'à 24 mois, et l'autre attribuée aux moyens et aux grands de 3 et 4 ans. Chacune de ces zones s'articule autour d'un espace central aménagé en vestiaire qui sert de lien entre les différentes salles de vie,

de repos, le réfectoire et les locaux administratifs. Les dortoirs sont orientés côté cour et les espaces communs côté rue.

Les espaces sont essentiellement peints en blanc, mais l'architecte Martin Schorr, avec l'appui de José-Luis Pacheco, les a animés grâce à des parois vitrées colorées, favorisant ainsi transparence, luminosité et variété.

L'accès de la crèche se fait au rez-de-chaussée par l'entrée de l'immeuble 27, rue Rothschild. C'est à ce niveau que se situe également le nouveau guichet du poste de police municipale des Pâquis. Ce dernier était jusqu'à présent divisé en deux (l'autre partie à la rue Amat 6) ce qui compliquait son fonctionnement.

## Réunification de deux postes

Ce volet du projet architectural a consisté en la réunification des deux postes au 27, rue Rothschild. La police municipale conserve son arcade au rez-de-chaussée afin de maintenir le contact avec le public, mais le poste s'étend maintenant au premier étage par la création d'un escalier intérieur qui mène à des espaces de bureaux. L'architecte y a étendu son travail sur la couleur: si les sols gris sont un clin d'œil aux uniformes des APM, la barrière en laiton brut de l'escalier rappelle leurs écussons.

Les espaces de la crèche ont été animés grâce à des parois vitrées colorées, favorisant ainsi transparence, luminosité et variété.



## Une piste cyclable entre Plainpalais et Carouge

La bande cyclable du quai du Cheval-Blanc devient une piste cyclable, dans les deux sens, entre la route des Acacias et la rue des Allobroges.

Cet aménagement offre un nouvel itinéraire sécurisé entre Plainpalais et Carouge. Ainsi, les cyclistes qui proviennent de Plainpalais ou du quai Ernest-Ansermet pourront tra-

verser le pont des Acacias et longer l'Arve pour rejoindre la zone 30 de la rue des Allobroges qui mène à la place d'Armes de Carouge. Dans l'autre sens, l'aménagement apporte également plus de sécurité grâce à la piste cyclable. Contrairement à une bande qui peut être franchie par les autres véhicules, la piste réserve l'espace pour les cyclistes.



Cet aménagement offre un nouvel itinéraire sécurisé aux Acacias.



L'image de synthèse du futur square de Chantepoulet, dont le chantier a débuté cet été.

# Le square de Chantepoulet deviendra bientôt une place piétonne

**Les travaux de réaménagement du square de Chantepoulet ont débuté en juin dernier. Le chantier durera environ dix-huit mois.**

A proximité de la gare Cornavin, le square de Chantepoulet est situé à l'intérieur d'un îlot de bâtiments. Les piétons peuvent le traverser pour relier la rue de Chantepoulet à la zone piétonne de la rue

du Mont-Blanc. Utilisé comme espace de stationnement et fortement dégradé, ce lieu nécessitait une importante rénovation.

La Ville de Genève a souhaité transformer le square en place piétonne. Un espace libre en gravier concassé sera créé au centre, alors qu'une allée carrossable s'étendra sur le pourtour.

Des bancs seront installés sous les arbres, dont l'alignement sera complété par deux marronniers. L'éclairage public sera également remis à neuf, tout comme les collecteurs d'eaux usées en sous-sol.

Le pavillon existant, situé sur la partie ouest du square, nécessite également des travaux de rénovation.

Il sera destiné en partie au public, dans la mesure où il abritera une buvette, en plus des locaux dévolus à la Voirie. Cet aménagement permettra à terme de restituer un espace de détente agréable dans le quartier.

Auteurs du projet : MSV, architectes urbanistes Solfor SA, ingénieurs civils

## Des aménagements pour améliorer la sécurité dans le quartier des Genêts

**Des aménagements pour ralentir la vitesse des véhicules et sécuriser les itinéraires menant vers l'école des Genêts ont été réalisés durant l'été.**

Ils se situent au chemin du Champ-Baron, ainsi qu'aux intersections du chemin de Sous-Bois et du chemin de la Rochette, du chemin des Vignes et de la rue Maurice-

Braillard ainsi que du chemin des Colombettes et du chemin des Genêts.

### Parcours futés

Ces aménagements sont le fruit d'un travail mené par le Conseil d'établissement de l'école des Genêts, dont la commission « mobilité » a identifié les points noirs du quartier. Ces lieux, aujourd'hui

sécurisés, se situent le long des « parcours futés », conseillés aux enfants pour se rendre à l'école. Ils ont été inaugurés le 20 septembre, à l'occasion de la journée « à pied à l'école ». Au chemin des Genêts, cette même démarche a débouché sur le marquage au sol de deux fresques, qui reproduisent les dessins réalisés par les élèves de l'école des Genêts.



L'un des dessins réalisés par les élèves de l'école des Genêts, et qui a été reproduit au sol.

## Adresses

### Espace Ville de Genève

1, Pont de la Machine  
Tél. 022 418 99 00  
(information)

Tél. 022 418 98 70  
(pièces d'identité)

### Maison des arts du Grütli (billeterie)

16, rue du Général-Dufour  
Tél. 0800 418 418

### Gérance immobilière municipale

5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
Tél. 022 418 34 05

### Voirie – Ville propre

10, rue François-Dussaud  
Tél. 0800 22 42 22

### Point Info-services

8, rue Hoffmann  
22, rue Dancet  
Tél. 0800 44 77 00

### Service social

25, rue Dizerens  
Tél. 022 418 47 00

### Service de l'état civil

37, rue de la Mairie  
Tél. 022 418 66 50

### Bureau d'information petite enfance

8, rue du Cendrier  
Tél. 022 321 22 23

### Service des sports

4, rue Hans-Wilsdorf  
Tél. 022 418 40 00

### Cité seniors

28, rue Amat  
62, rue de Lausanne  
Tél. 0800 18 19 20

## Sur le web

**Solidarité** La 22<sup>e</sup> édition de la Marche de l'espoir aura lieu le dimanche 13 octobre 2013 sur le quai du Mont-Blanc. À cette occasion, Terre des Hommes Suisse lance un nouveau site internet afin d'offrir une plateforme attractive aux milliers de participant-e-s prenant part à cette grande manifestation de solidarité. Nouveau design, navigation facilitée, ligne graphique plus colorée, clarification des menus: autant de nouveautés à découvrir à l'adresse [www.marchedelespoir.ch](http://www.marchedelespoir.ch)

**Cinéma** [www.cine.ch](http://www.cine.ch) couvre l'actualité des salles de cinéma en Suisse romande et en France voisine. En plus d'informations détaillées sur chaque film à l'affiche, on y trouve notamment les sorties de la semaine, les bandes annonces, les horaires par film ou par salle, un palmarès établi par les utilisateurs du site, des informations sur les différents festivals, une base de données des acteurs et réalisateurs, des critiques, des forums...

**Activités pendant les vacances** Vous cherchez la liste des camps, colonies et centres aérés pour les jeunes de 3 à 18 ans pendant les vacances scolaires? Ces informations sont accessibles sur le site [www.geneve.ch/slj](http://www.geneve.ch/slj) sous « Info-Vacances ». Une fois l'activité sélectionnée (en fonction des critères choisis), une fiche descriptive ainsi que le nombre de places encore libres s'affichent.

PUBLICITÉ



# Souriez, c'est la rentrée !

LANGUES

CULTURE & CRÉATIVITÉ

MOUVEMENT & BIEN-ÊTRE

MANAGEMENT & ÉCONOMIE

INFORMATIQUE & NOUVEAUX MÉDIAS

Renseignements et inscriptions :  
Baïlexert : 022 795 11 70  
Genève-centre : 022 319 61 61  
Nyon : 022 362 08 00

école-club

MIGROS

# La Ville veut lutter contre le changement climatique. Et vous ?



L'exposition PlanetSolar DeepWater a contribué à la sensibilisation du public en matière de changements climatiques.

**Le réchauffement planétaire est un des plus grands enjeux écologiques de notre temps. A travers son programme *Genève, ville durable*, l'administration s'engage de plusieurs façons pour diminuer sa production de CO<sub>2</sub>. Toutes et tous, nous pouvons agir pour limiter les crises à venir.**

## Un défi mondial

Le changement climatique est une réalité: températures plus élevées, fonte des glaces, événements météorologiques extrêmes (inondations, grêles,...), pouvant entraîner des dégâts infrastructurels, des bouleversements économiques et des migrations. Le Groupe intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC) prédit que d'ici 2100, la température moyenne aura augmenté de 2 à 6°C. Cette différence semble minime, mais lorsque l'Europe était recouverte de glace, la température était plus basse de 5°C seulement.

Pour limiter les changements futurs, il faudrait diviser par deux la consommation des pays riches, dont la Suisse. C'est un immense défi, mais un défi réalisable, sans pour autant sacrifier notre qualité de vie.

## Une politique énergétique ambitieuse

Pour tenter de le relever, la Ville s'est fixé des objectifs mesurables dans le cadre de son programme stratégique. L'objectif «énergie et climat» stipule: *La Ville de Genève développe sa politique énergétique et climatique en visant*

*un territoire à zéro émission de CO<sub>2</sub> et 100% d'énergies renouvelables en 2050.*

Concrètement, les émissions des bâtiments municipaux ont diminué de 13% depuis 2005. Et Genève a reçu un prix pour le développement d'une ampoule spéciale permettant de réduire de 32% l'électricité dédiée à l'éclairage public. Un autre objectif «qualité de l'air» a permis de remplacer 28 véhicules par des modèles plus écologiques. A travers l'objectif «mobilité», de nouveaux aménagements cyclables ont été réalisés pour atteindre 192 kilomètres au total.

## Promouvoir une économie locale durable

Ces actions ciblant directement la diminution des gaz à effet de serre sont mises en œuvre dans un cadre plus large, visant à promouvoir une économie plus durable, qui privilégie les produits renouvelables de qualité et la création de liens humains. En effet, les conséquences climatiques néfastes viennent souvent d'activités économiques impliquant la production excessive d'objets ou de vivres, ainsi que leur transport sur de très longues distances.

Aujourd'hui, grâce à l'objectif «économie locale», 95% des restaurants scolaires et crèches proposent chaque jour au moins un aliment de saison produit dans la région genevoise. L'objectif «achats responsables» permet à la municipalité d'intégrer des critères environnementaux à toutes ses commandes centralisées. Au niveau de «l'aménagement du territoire», une

plus grande proximité entre logement et lieu de travail réduit les déplacements: deux fois plus de nouveaux logements ont été construits au centre-ville en 2011 par rapport à 2005 – un pas dans la bonne direction, même s'il reste encore à faire pour diminuer la pénurie!

## Un engagement global et collectif

La Ville de Genève souhaite être exemplaire, mais l'impact de ses actions reste encore limité. Pour atteindre son but, un mouvement doit s'enclencher à l'échelle régionale, voire globale. Ainsi, la part du budget de fonctionnement consacrée à la coopération a augmenté pour atteindre 0,55% en 2012. Et l'objectif «vision partagée» œuvre également dans ce sens, à travers la tenue d'échanges entre villes, ou la sensibilisation grand public.

Chacun-e est concerné-e; la consommation des ménages représente un tiers de la consommation totale. Ce n'est pas sorcier de faire mieux, par exemple en éteignant les appareils en stand-by ou en achetant des produits de saison... Et pourquoi ne pas offrir un bon-cadeau pour un service immatériel au lieu d'un objet jetable? Ensemble, il est possible de minimiser le changement climatique!

## Pour en savoir plus:

Programme stratégique de développement durable de la Ville de Genève 2011-2014: [www.ville-geneve.ch/ville-durable](http://www.ville-geneve.ch/ville-durable)

# La formation, un axe fort des projets soutenus par le fonds chômage en 2012



Près de 30% des projets soutenus par le Fonds chômage portent sur la formation, l'accompagnement et le placement.

**Depuis sa complète restructuration en 2009, le Fonds chômage soutient des programmes développés par des associations ainsi que des entreprises sociales et solidaires qui visent à améliorer l'employabilité des demandeurs et demandeuses d'emploi tout en luttant contre la précarité et l'exclusion par un retour à l'emploi. Ainsi, les personnes en fin de droits, peu ou pas qualifié-e-s, migrant-e-s, pour lesquelles la réinsertion professionnelle représente un véritable défi, constituent les principaux bénéficiaires des projets soutenus par le Fonds.**

S'inscrivant en complémentarité avec le dispositif cantonal, les programmes soutenus par le fonds atteignent des taux de réinsertion tout à fait satisfaisants, compte tenu du profil très éloigné du marché de l'emploi des personnes bénéficiaires.

Pour Genève, rappelons que le taux de réinsertion des personnes durablement sans emploi se situe approximativement entre 10 et 30% selon le type de mesure.

## Quelques chiffres

Partie intégrante du pôle « économie-emploi » du Service Agenda 21 – ville durable, le Fonds a reçu 32 demandes en 2012, contre 27 en 2011. 8 projets ont été acceptés par le Conseil administratif, sur recommandation de la com-

mission consultative. Ils s'ajoutent aux 15 déjà en cours. Enfin, 12 demandes ont été refusées sur la base des critères d'exigence de la commission, composée de 10 professionnel-le-s de l'insertion, de représentant-e-s syndicaux, patronaux et institutionnel-le-s.

## Quelques exemples

A titre d'exemple, parmi les nouveaux projets soutenus: « nos forces dans la vie » & « atelier de français écrit » menés par Voie-F ont permis à des femmes migrantes de prendre conscience et de valoriser leurs compétences personnelles, favorisant l'accès à des formations qualifiantes et au marché de l'emploi à 90% des participantes.

L'association d'aide à domicile Carte blanche mise sur la constitution de réseaux d'employeurs potentiels pour des personnes en rupture. Plus de 20% des stagiaires accueillis ont connu des sorties positives (prise d'un emploi ou d'une formation qualifiante).

Autre nouveau projet 2012: un « dispositif pour l'accès aux compétences de base », destiné aux personnes sans qualification de toute origine, qui permettra une meilleure prise en charge de ce public en lui facilitant l'accès à des formations par l'acquisition des pré-requis minimaux nécessaires. Ce dispositif est porté par

l'association G9, qui regroupe 9 organisations actives dans le domaine de la formation de base. Enfin, 40% des personnes migrantes qualifiées reçues par l'association EPER, lors d'une phase pilote de 24 mois, ont retrouvé un emploi dans leur domaine professionnel grâce à des mentorats personnalisés.

## Perspectives

Une évaluation externe du « Fonds chômage » a été rendue en mai 2013. Elle a permis d'identifier les forces du dispositif, notamment au regard de l'existant aux niveaux cantonal et fédéral, mais également de mettre en lumière ses possibilités d'améliorations et d'innovations. Celles-ci seront implémentées progressivement en 2013 et 2014.

Enfin, cette année, le Fonds innove également dans son organisation puisqu'il est, depuis cet été, co-administré par deux personnes en *job-sharing* (emploi partagé), forme d'articulation des vies professionnelle et privée promue dans le Programme stratégique de Développement durable mis en place par la Ville de Genève.

## Pour en savoir plus:

Fonds chômage Ville de Genève  
M. Patrick Hadj Chaib & Mme Corinne Taddeo  
Tél. 022 418 22 76 / 58  
[www.ville-geneve.ch/fonds-chomage](http://www.ville-geneve.ch/fonds-chomage)

# Pour un meilleur respect du droit du travail dans les établissements publics de la Ville

**La Ville de Genève et le syndicat UNIA ont conclu un accord relatif au respect des conventions collectives de travail par les cafés et restaurants appartenant à la municipalité. Cette procédure permettra aux travailleuses et travailleurs d'être mieux protégé-e-s, dans un milieu où la concurrence est malheureusement trop souvent synonyme de dégradation des conditions de travail, et à la commune d'être exemplaire dans sa politique de location.**

En juin 2011, la Ville de Genève s'est dotée d'un règlement relatif à ses établissements publics. Le respect des conventions collectives est ainsi devenu un critère pour l'attribution d'un bail. Ce règlement permet à la Ville de Genève de résilier le contrat de bail si, après une mise en demeure préalable, l'exploitant-e récidive

dans le non-respect du droit du travail et des conventions collectives.

L'application du règlement est toutefois entravée par l'impossibilité pour la Ville de Genève de demander des contrôles aux organismes compétents, droit que le syndicat UNIA possède. La procédure veut en effet que, sur dénonciation, l'Office de contrôle fédéral fasse une inspection. Dans le cas où cette dernière soulève des manquements, un second contrôle est effectué dans les mois qui suivent.

## **Un accord historique**

La Ville de Genève et UNIA ont passé l'accord suivant: en cas de suspicion d'irrespect du droit du travail ou des conventions collectives de travail, UNIA dénoncera les cas à l'Office

de contrôle. S'il devait s'avérer, sur la base du rapport établi par cet office, que l'exploitant-e ne respecte pas la législation applicable, il ou elle sera mis-e en demeure par la Gérance immobilière municipale (GIM) de corriger la situation. Dans le cas où le second contrôle ne conclurait à aucune évolution de la situation, la GIM résiliera le bail.

## **Première en Suisse**

Sandrine Salerno, Maire de Genève, salue « un accord qui permettra de mieux protéger les travailleur-euse-s ». Umberto Bandiera, responsable de l'hôtellerie-restauration auprès d'Unia Genève, souligne « la portée historique de cet accord, une première en Suisse et un grand pas en avant à Genève dans la lutte contre le dumping salarial ».

## Un salon dédié au chocolat et aux artisans chocolatiers

**Les 5 et 6 octobre 2013 se tiendra la troisième édition du Salon International des Chocolatiers et du Chocolat au Bâtiment des Forces Motrices à Genève.**

Une trentaine d'artisans chocolatiers d'ici et d'ailleurs présenteront leur savoir-faire et leurs créations au public. Au menu:

dégustations, démonstrations, conférences, ateliers pour les enfants (le salon est gratuit pour les enfants jusqu'à 6 ans).

Trois prix seront décernés: « Prix de Genève » pour le meilleur chocolatier du Salon, « Prix du public » dont le lauréat ou la lauréate sera élu-e par les visiteur-euse-s, et

« Prix Jeune Espoir » destiné à un-e jeune apprenti-e. La Ville de Genève soutient depuis sa création ce salon qui valorise un savoir-faire artisanal bien représenté dans notre ville et contribue à son rayonnement gourmand.

## **Pour en savoir plus:**

[www.salondeschocolatiers.com](http://www.salondeschocolatiers.com)



**Sandrine Salerno, Maire de Genève, lors de la remise des Prix du Salon des Chocolatiers 2012.**

## Genève se joint à 80 pays pour lutter contre les cancers de la femme

**Lancé aux Etats-Unis, le Globe-athon est un mouvement mondial visant à sensibiliser la population aux cancers gynécologiques et encourager la recherche.**

A Genève, le Globe-athon clôt les 10 jours du cancer de l'ovaire et ouvre le mois du cancer du sein

en organisant, le dimanche 29 septembre à 12h30, un lâcher de ballons et une chaîne humaine devant le Four Seasons Hôtel des Bergues.

L'événement a lieu à l'issue de la Course Four Seasons de l'espoir en faveur de la Ligue genevoise

contre le cancer dont le départ sera donné à 10h30 devant l'Hôtel des Bergues.

## **Pour en savoir plus:**

[www.globeathon.com](http://www.globeathon.com)

Ligue genevoise contre le cancer:

[www.lgc.ch](http://www.lgc.ch)

Tél. 022 322 13 33

Écouter, informer, orienter et accompagner dans la démarche

**VOUS AVEZ  
DES QUESTIONS?  
NOUS AVONS  
LES RÉPONSES!**



# **LINE INFO SERVICES**

**PLAINPALAIS**

Rue Dancet 22

**SERVETTE**

Rue Hoffmann 8

**0800 44 77 00**



ETIENNE & ETIENNE

**Genève,  
ville sociale et solidaire**

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)



**VILLE DE  
GENÈVE**

# Projet de budget 2014 : adaptation aux changements et maintien des prestations

**Processus évolutif, le projet de budget 2014 présenté par le Conseil administratif de la Ville de Genève le 28 août dernier est le fruit d'un travail commun et d'une approche concertée avec le Conseil municipal. Dans son projet, l'Exécutif a pris en compte divers changements touchant Genève et s'est efforcé de limiter les dépenses tout en maintenant des prestations de qualité.**

## Une ville soucieuse des familles

Dès septembre 2014, les élèves du cycle moyen du primaire devront se rendre à l'école le mercredi matin. Cela engendrera une charge de travail et des coûts supplémentaires. Le Conseil administratif propose donc une augmentation du budget consacré aux patrouilleurs et patrouilleuses scolaires (+230'000 Frs), de la subvention destinée à de nouvelles places dans les institutions de la petite enfance (+3.5 millions pour 132 places) et de son financement du Groupe intercommunal pour l'animation parascolaire (+1.3 million).

Enfin, il propose la création de 3 postes de responsables de bâtiment scolaire (+200'000 Frs).

## Une ville qui s'adapte aux nouvelles technologies

Depuis quelques années, l'usage des technologies de l'information et de la communication

se généralise. Les exigences légitimes de la population augmentent rapidement. L'administration se doit d'y répondre de manière efficace. Le déploiement du wi-fi en Ville de Genève, comme le développement d'une véritable e-administration facilitant les démarches des citoyen-ne-s, accroissent considérablement la charge de travail au sein de la Direction des systèmes d'information et de communication (DSIC).

Pour faire face à cette évolution, le Conseil administratif projette la création de 12 postes (+1.6 million) au sein de la DSIC.

## Une ville encore plus sûre

Pleinement conscient du rôle joué par la police de proximité et afin de répondre à la feuille de route du Conseil administratif - qui vise un effectif de 200 agent-e-s de police municipale (APM) à l'horizon 2015 -, le Conseil administratif souhaite 19 nouveaux postes d'APM (+1.8 million) en 2014.

## Une ville de culture et de sport

En prévision de l'ouverture au public en octobre 2014 du nouveau Musée d'ethnographie de Genève, 7 postes (+1.5 million) pour l'accueil, la surveillance et la médiation culturelle seraient nécessaires. Par ailleurs, 100'000 Frs pour la valorisation de la collection du Fonds d'art contemporain de la Ville auprès d'un

large public et 100'000 Frs pour promouvoir davantage les jeunes espoirs sportifs ont été budgétés.

## Une ville qui préserve son patrimoine

Le Conseil administratif sait l'importance de soigner son patrimoine pour en prémunir la valeur, tout comme pour véhiculer une image attractive de la Ville. Dès lors, il propose d'allouer 5 millions supplémentaires à ce poste, afin de préserver à la fois le patrimoine public municipal, mais également le patrimoine locatif et administratif.

A ce stade, le Conseil administratif présente donc un budget déficitaire de 25,2 millions, des investissements prévus à 130 millions et autofinancés à hauteur de 58,7 millions.

## Pour en savoir plus :

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)

PUBLICITÉ

**COURS  
DESSIN  
PEINTURE**

ADULTES & ENFANTS

Renseignements et inscriptions  
par téléphone **079 28 87 664**  
ou [agathe@galeriebranca.ch](mailto:agathe@galeriebranca.ch)

GALERIE

**BRANCA+**

4, RUE MAUNOIR // EAUX-VIVES // 1207 GENÈVE



# Le Square Monthoux, laboratoire d'idées pour des jeux urbains

Une création ludique est visible jusqu'au 29 octobre prochain au square Monthoux (32, rue de Monthoux), au cœur du quartier des Pâquis. On y trouve des balançoires et un bac à sable (déjà existants avant le projet), un point de rencontre avec bancs et tables, un coin nature avec six gros troncs déposés par le Service des espaces verts, et un espace de création avec du matériel contenu dans un ancien Ludobus.

Cet ensemble unique et convivial est à disposition des enfants de 2 à 12 ans, des adultes qui les accompagnent, des habitantes et habitants, des jeunes et des aînés du quartier pour jouer, créer, se détendre et se rencontrer.

Cette initiative est l'œuvre de l'association *Les CréAteliers*. Active aux Pâquis depuis de nombreuses années, elle propose des ateliers de création pour les enfants et les adolescents du quartier. Le Département de la cohésion sociale et de la solidarité soutient ce projet qui a débuté il y a plusieurs mois. Il représente à la fois une nouvelle offre périscolaire pour le secteur des Pâquis et une opportunité de promouvoir le vivre ensemble. Ce projet concrétise parfaitement la volonté du département de développer

l'offre d'activités pour les enfants et les familles, en dehors du temps de l'école.

## Gratuit et ouvert à tous

L'accès au square et les animations prévues par l'équipe des *CréAteliers* sont entièrement gratuits, libres et sans inscription. Mais le lieu est ouvert uniquement les lundis et les mardis de 16h à 18h, en présence des animateurs des *CréAteliers*. Si le succès est au rendez-vous, le Service des écoles envisage d'étendre l'offre durant les vacances scolaires et le samedi. Ces périodes connaissent en effet actuellement un déficit en matière d'offre périscolaire.



L'accès au square et les animations prévues par l'équipe des *CréAteliers* sont entièrement gratuits, libres et sans inscription.

## « La Ville en jeux » vous donne rendez-vous le 24 novembre prochain pour jouer en famille

La sixième édition de « La Ville en jeux », organisée par la Ville de Genève, aura lieu le dimanche 24 novembre 2013. Le public est attendu dès 10h à la Salle communale de Plainpalais pour découvrir la vaste panoplie de jeux et d'animations proposés par les ludothèques et de nombreux partenaires. Un goûter sera offert aux enfants dans l'après-midi. N'hésitez pas à venir nombreux à cette journée qui vous aidera à oublier la grisaille des dimanches de novembre.

Voilà déjà six ans que le Service des écoles met à disposition du public, le temps d'un dimanche, un vaste espace ludique pour se réunir et se divertir. Jouer en famille, en groupe ou entre amis, afin de partager un moment de détente : voilà le concept simple de « La Ville en jeux ». Une manifestation désormais attendue

par un public fidélisé. Car il y a de quoi faire des découvertes dans la palette de jeux proposés par les ludothèques de la Ville de Genève ! Disponibles, elles mettront leurs compétences à la disposition des participant-e-s, en leur expliquant notamment les règles des nouveaux jeux en vogue.

### Kapla et jeux pour tous

Outre la récente percée des jeux électroniques, le jeu de kapla a su séduire, au fil des ans, un public de tous âges. Ces curieuses planchettes de bois stimulent l'imagination des enfants et des parents qui rivalisent d'ingéniosité pour élaborer, grâce à elles, d'étonnantes constructions. Quant aux jeux de Go, d'échecs ou de société traditionnels, ils ont toujours la cote. Bref, il y aura des jeux pour tous les âges avec, en particulier, un grand espace dédié aux jeunes en-

fants. Et, pour l'occasion, un carrousel prendra ses quartiers dans la cour qui jouxte la salle.

Le Département de la cohésion sociale et de la solidarité rappelle que pour celles et ceux, grands et petits, qui veulent jouer toute l'année, les ludothèques sont là, dans chaque quartier, prêtes à partager leurs trésors !

### La Ville en jeux

Salle communale de Plainpalais  
24 novembre 2013

### Pour en savoir plus :

Service des écoles et institutions pour l'enfance  
Tél. 022 418 48 00

# Journée internationale des aînés : les générations se rencontrent

**Le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année a traditionnellement lieu la Journée internationale des personnes âgées. La Ville de Genève s'y associe une nouvelle fois en proposant, dans les divers quartiers, un programme d'animations riche et attractif. En 2013, plein feu sur les relations intergénérationnelles.**

De 10h à 17h, en ville, cinq lieux serviront de théâtre aux échanges de pratiques entre jeunes et moins jeunes. Pour ce faire, les Unités d'action communautaire (UAC) ont collaboré avec diverses associations afin de proposer des animations intergénérationnelles. « Cette journée doit nous rappeler la large contribution des aînés à notre société et nous offrir l'opportunité de leur rendre hommage » rappelle la magistrate Esther Alder, qui participera à l'événement.

« Les générations se rencontrent », tel est le slogan de la Journée 2013. Oui, mais où? D'abord dans les Rues Basses (des Augustins à Rive), où le Vieux Tram vert sera remis en activité de

14h à 16h30. Les présidents des clubs d'aînés distilleront bons conseils et informations pratiques à celles et ceux qui prendront le tram en marche. A bord, un trio de musiciens assurera une ambiance conviviale. Parcours gratuit.

## Flash mob aux Grottes

Au square Jacob Spon des Grottes, yodel et musiques urbaines résonneront autour de ce qui rassemble inmanquablement toutes les générations : la danse. L'événement aura lieu de 10h à 16h30. Repas offert par l'EMS de Fort-Barreau à 12h30 et apothéose avec une Flash mob sous forme de grande danse collective!

A la Servette, le cinéma Nord-Sud accueillera les seniors de l'EMS Les Lauriers et des élèves du post-obligatoire autour du film de Claude Berri « Ensemble, c'est tout », d'après le roman d'Anna Gavalda. Ouverture des portes à 13h30, projection à 14h, débat sur les liens entre générations à 15h30, animé par David Cuñado, puis verrée à l'EMS dès 16h30.

## Découvrir facebook et twitter

Un aîné sur cinq utiliserait fréquemment au moins un réseau social. Pour les autres, c'est le moment ou jamais de s'y mettre! A Champel, les élèves du Collège et Ecole de commerce Emilie-Gourd présenteront les outils de communication facebook et twitter dès 14h45. Un goûter pour tous suivra à 16h, toujours dans l'espace de quartier aînés de la Cité universitaire.

Enfin, à Plainpalais, le Cycle d'orientation de l'Aubépine accueillera, dès 14h, un petit salon des moyens auxiliaires et des nouvelles technologies favorisant le maintien à domicile: téléphones portables, tablettes numériques et consoles de jeu Wi-fi. Goûter intergénérationnel à 15h45 pour reprendre des forces avant une démonstration de basketball en chaise roulante, suivie de petits matchs avec les élèves du CO.

## Pour en savoir plus:

Service social  
Tél. 0800 18 19 20

PUBLICITÉ

## Cité Seniors : nouveaux visages et terres inconnues

**Pour le prochain semestre, Cité Seniors a concocté un nouveau programme d'activités décliné autour de la thématique du voyage et de la rencontre de l'autre.**

Rendez-vous le week-end des 2 et 3 novembre, pour découvrir, durant deux journées thématiques, toutes les dimensions du voyage, pratiques, sociales ou spirituelles. Des voyages près de chez soi ou à l'autre bout du monde. Avec, en prime, parmi les nombreux invités, le témoignage de Georges Pernoud, fondateur du magazine *Thalassa*.

Outre ces deux journées thématiques le fil rouge se poursuit avec le cycle de conférences «Vivre ensemble», les jeudis de 11h à 12h30. Une invitation à décou-

vrir la richesse et la diversité des cultures qui composent l'humanité. Pourtant, nul besoin d'aller forcément loin pour se dépayser! Grâce aux rendez-vous de « Découvrir Genève autrement », vous irez à la rencontre des diverses communautés de la Genève cosmopolite. A moins que vous ne préfériez suivre la route du thé ou le chemin des oliviers, grâce à une sélection de huit films documentaires diffusés les mercredis de 11h à 12h30.

En plus des activités liées à la thématique du voyage, Cité Seniors propose tout au long du semestre de nombreux cours, ateliers et expositions. Un programme à ne pas manquer!

## Pour en savoir plus:

[www.ville-geneve.ch/seniors](http://www.ville-geneve.ch/seniors)

fehlmann & associés SA  
Member of TIAG, The International Accounting Group  
Membre de la Chambre Fiduciaire Suisse

révision  
fiscalité  
comptabilité  
expertise  
gestion  
depuis 1982

15, rue du Jeu de l'Arc  
Case postale 6259  
CH-1211 Genève 6  
Tel: +41 (0)22 7353708  
Fax: +41 (0)22 7356113  
fiducioire@fehlmannsa.ch

fehlmann & associés SA: diligence et efficacité

[www.fehlmannsa.ch](http://www.fehlmannsa.ch)

# Petite enfance : de nouvelles places cet automne !

**La politique de la petite enfance de la Ville de Genève vise à répondre à l'importante demande de places dans les Institutions de la petite enfance (IPE). L'augmentation de l'offre dans les IPE reste l'un des objectifs prioritaires de la Ville, comme en témoignent les nombreux projets en cours de réalisation ou à l'étude dans ce domaine.**

Il faut relever les nombreux efforts entrepris par la Ville de Genève, depuis plus d'une décennie, pour pallier le manque chronique de places dans les structures d'accueil.

## Progression constante

Ces dix dernières années, la Ville a ouvert une quinzaine de nouvelles IPE et créé plus de 600 places pour qu'aujourd'hui 4000 enfants puissent être accueillis chaque semaine. Pour autant, elle ne ménage pas ses efforts et poursuit sa politique de développement. Ainsi, en plus des 74 IPE que la municipalité subven-

tionne déjà, cette rentrée est marquée par l'ouverture d'un nouvel espace de vie enfantine (EVE) d'une cinquantaine de places aux Pâquis, rue Rothschild (lire également en page 18) et la ré-ouverture de l'EVE des Minoteries, qui, après des travaux de réfection, voit sa capacité d'accueil passer à 71 places pour le quartier de Plainpalais.

Les actions de la Ville ne s'arrêtent pas là ! Dès janvier 2014, c'est à Champel qu'une soixantaine de nouvelles places seront mises à disposition des familles avec l'ouverture d'une crèche à la Cité-U. D'autres projets en cours de réalisation se concrétiseront et permettront d'augmenter l'offre aussi bien à la Servette qu'à Sécheron. Fin 2014, ce seront donc plus de 130 places qui devraient voir le jour. L'année 2015 ne sera pas en reste avec près de 200 places prévues entre Plainpalais et Sécheron. Enfin, sur un plus long terme, le Service de la petite enfance étudie actuellement la faisabilité

d'une dizaine de projets dans les quartiers où les demandes en attente sont les plus marquées (Eaux-Vives, Centre-Ville, Jonction, Petit-Saconnex, etc.).

## Améliorer les taux d'occupation

Par ailleurs, et toujours dans l'optique d'améliorer l'offre, une réévaluation des capacités d'accueil des IPE est en cours, en collaboration avec les services cantonaux compétents. En parallèle, le regroupement de plusieurs IPE sous un même employeur (mise en secteur) se poursuit. Ce modèle améliore la gestion des places à l'échelle d'un quartier et permet de rationaliser le dispositif, aussi bien en termes de coûts que d'efficacité. Par ces différentes mesures, la Ville de Genève soutient les familles et contribue à une meilleure harmonie entre vie familiale et engagement professionnel.

## Pour en savoir plus :

Tél. 022 321 22 23 (BIPE)

## 10<sup>e</sup> Colloque petite enfance : l'éducation est-elle l'affaire de tous ?

**Le thème de la coéducation est à l'honneur de la 10<sup>e</sup> édition du Colloque petite enfance, qui aura lieu les 15 et 16 novembre 2013 au Théâtre du Léman. Pour en débattre, un panel de chercheurs et de professionnelles de la petite enfance. Un événement organisé par le Service de la petite enfance.**

Voilà déjà dix ans que la Ville propose, chaque année, un colloque qui rassemble autour d'une thématique soigneusement choisie. Ces journées constituent un apport important pour l'élaboration d'une politique dynamique de la petite enfance en Ville de Genève. L'éducation est-elle l'affaire de tous ? Telle est la question à la clé de ce 10<sup>e</sup> colloque. Afin de permettre aux participant-e-s de trouver des éléments de réponse, la question

sera abordée sous les angles les plus variés. Les trois demi-journées de réflexion s'articuleront autour des axes suivants :

- Quelle évolution des pratiques et des enjeux ?
- La coéducation est-elle un nouveau paradigme ?
- Quels sont la place et le rôle des divers acteurs en matière d'éducation ?
- Quelle évolution de la profession ?
- Chaque thématique sera introduite par une vidéo de présentation et le quatuor Annesci apportera une note musicale à la réflexion.

**Colloque petite enfance**  
**15 et 16 novembre 2013**  
Théâtre du Léman

10<sup>e</sup>  
COLLOQUE  
PETITE  
ENFANCE  
COLLOQUEENFANCE.CH

VENDREDI 15  
SAMEDI 16  
NOVEMBRE 2013  
THÉÂTRE DU LÉMAN

L'ÉDUCATION  
L'AFFAIRE  
DE TOUS

GENÈVE  
VILLE SOCIALE ET SOLIDAIRE

FÉDÉRATION GENEVOISE  
DES INSTITUTIONS  
DE LA PETITE ENFANCE

VILLE DE  
GENÈVE

**Valable  
aussi pour  
le sport**

**WWW.20ANS20FRANCS.CH**

**SORTIES CULTURELLES À PETITS PRIX**

**CARTE 20 ANS / 20 FRANCS**

Achetée une seule fois au prix de 20 francs, la carte 20 ans / 20 francs offre de nombreuses réductions dans les théâtres, concerts, spectacles, festivals, cinéma, danse, opéra, musées et expositions à Genève pour les 0-20 ans. En vous inscrivant à la lettre d'information mensuelle, une foule d'idées de sorties culturelles vous seront proposées. A vos agendas!

Pour commander la carte :  
[www.20ans20francs.ch](http://www.20ans20francs.ch)

Informations :  
[022 311 99 70](tel:0223119970) ou [022 418 65 00](tel:0224186500)





Le parc La Grange abrite un « désespoir des singes », nommé ainsi en raison de ses branches couvertes d'écaillles acérées.

## Découvrez 150 arbres insolites ou remarquables à Genève !

**Cette année, la Ville de Genève organise un certain nombre d'activités à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de ses parcs. Ainsi, afin d'attirer l'attention du public sur l'incroyable richesse du patrimoine arboré municipal, le Service des espaces verts (SEVE) propose depuis cet été de découvrir 150 arbres sur l'ensemble de la ville.**

Cette opération est répartie en six balades différentes (trois sur la rive droite et trois sur la rive gauche). Les arbres sont choisis selon cinq thématiques : la botanique, l'écologie, l'histoire, les arbres insolites et enfin les chênes, emblématiques de la végétation régionale. Afin de faciliter leur recherche, une signalétique mobile (devant l'arbre) permet au public de les identifier facilement.

### Guide gratuit

On apprend ainsi que le parc La Grange abrite un « désespoir des singes », nommé ainsi en raison de ses branches couvertes d'écaillles acérées, qu'un mûrier noir pousse derrière

le Monument Brunswick ou que « l'arbre aux mouchoirs » doit son nom à la forme de ses fleurs. Ces balades nous donnent également l'occasion de nous émerveiller une fois de plus devant divers arbres majestueux comme des séquoias ou des cèdres qui ornent divers coins de Genève.

Un guide gratuit est disponible à l'Espace Ville de Genève, sur le Pont de la Machine, ainsi qu'au Service des espaces verts. Une version électronique peut être téléchargée à l'adresse [www.ville-geneve.ch/150ans-parcs](http://www.ville-geneve.ch/150ans-parcs).

### Une application smartphone « Parcs Genève »

Cet anniversaire est également l'occasion de moderniser la communication entre l'administration et le public et de l'adapter aux nouveaux médias. Ainsi, une application pour smartphones « Parcs Genève » propose au public de découvrir les parcs municipaux. La version Android sera disponible dès le mois d'octobre.

Elle contient toutes les informations pratiques destinées aux usagères et usagers des espaces verts de Genève.

- Liste des parcs, description des aménagements et des équipements, horaires éventuels
- Liste des arbres à découvrir, données botaniques, spécificités; de manière optionnelle, elle permet de localiser sur un plan général de la Ville les éléments pratiques tels que :
  - espaces et itinéraires pour chiens;
  - pataugeoires;
  - places de jeux;
  - points wi-fi de la Ville de Genève;
  - postes de police municipale;
  - WC publics.

La fonction de géolocalisation permet également de repérer les aménagements publics, les parcs ou les WC les plus proches, à condition d'activer le service de localisation de son appareil.

# Impact astronomique pour la météorite de déchets !

Le magistrat Guillaume Barazzone et l'équipe de la Voirie devant la météorite fumante sur la plaine de Plainpalais.



**Durant la dernière quinzaine de juin, le Service Voirie – Ville propre a lancé une campagne de communication relative à la problématique du littering (action d'abandonner ses déchets sur la voie publique). Le moins que l'on puisse dire est que la boule de déchets fumante de 6 mètres de diamètre n'est pas passée inaperçue sur la plaine de Plainpalais !**

En effet, les déchets sauvages sont toujours plus nombreux dans les espaces publics et altèrent le bien-être, donnent une mauvaise image de la ville et peuvent renforcer le sentiment d'insécurité, selon les lieux. Ils représentent également une pollution environnementale considérable : plastiques, mégots, verre et aluminium ont un impact négatif sur nos sols et nos rivières.

## 500 kilos chaque heure !

L'action de sensibilisation visait à marquer les esprits en créant une météorite de 6 mètres de diamètre, composée uniquement de déchets sauvages ramassés par la Voirie, représentant la quantité jetée hors des poubelles en trois jours, à savoir 35 tonnes. En une heure, c'est 500 kilos de petits déchets (bouteilles de soda, vieux journaux, sacs, restes de repas, mégots)

qui finissent sur l'espace public. Assemblée secrètement sur la plaine de Plainpalais durant 2 semaines, elle a été dévoilée aux habitant-e-s de Genève le matin du 19 juin dernier, fumant grâce à des fumigènes de spectacle.

Cette sphère, construite avec des échafaudages et recouverte de bâches enduites de mousse d'isolation et des fameux déchets, a été imaginée par une agence de publicité genevoise. La Voirie tenait un stand du lundi au samedi sur la Plaine de Plainpalais aux côtés de la météorite, afin de répondre aux nombreuses interrogations du public. Deux employés renseignaient les visiteurs quant à l'ampleur des déchets sauvages tout en donnant des conseils en matière de recyclage. Au total, 500 personnes ont approché les collaborateurs pour les questionner ou complimenter la campagne.

En effet, la boule de déchets fumante suscitait de nombreuses interrogations des passant-e-s : « Est-ce que les déchets sont en train de se décomposer ? », « Etes-vous sûr que vous n'avez pas fait d'erreur de calcul ? Je suis surpris de la quantité ! ». Le moins que l'on puisse dire est que la météorite n'est pas passée inaperçue.

Eclairée à la nuit tombée, l'œuvre d'art éphémère était chaque soir admirée par de nombreux curieux qui consultaient le panneau informatif mis à disposition nuit et jour. L'astéroïde de déchets a remporté également un grand succès dans les médias classiques et sur les réseaux sociaux.

## Sensibiliser et responsabiliser

Parallèlement à cette action de sensibilisation, l'organisation du nettoyage des espaces publics a été améliorée par la Voirie, qui a travaillé cet été les week-ends, matin et après-midi. Une première. Ces nouveaux horaires ont permis d'améliorer le nettoyage des espaces verts et de vider plus rapidement les poubelles les plus utilisées.

La campagne voulue par le Conseiller administratif Guillaume Barazzone vise à sensibiliser, mais aussi à responsabiliser. Certes l'administration doit adapter son organisation et son dispositif en fonction des nouvelles problématiques, mais chacun peut et doit agir à son niveau. En commençant par utiliser les 3287 poubelles mises à disposition par la Ville de Genève.

# Une centaine de jeunes du World Economic Forum nettoient la Rade



Les « Global Shapers », un groupe de jeunes rattaché au WEF, se sont retrouvés au Jardin anglais pour un après-midi de nettoyage autour de la Rade.

**Le World Economic Forum (WEF) a aidé la Voirie à nettoyer le pourtour de la Rade dans le cadre d'une journée citoyenne.**

Le Département de l'environnement urbain et de la sécurité, ainsi que le Service Voirie – Ville propre, organisent depuis 2009 des journées citoyennes avec des entreprises ou des organisations. Procter&Gamble, Swisscom, Cargill, Migros et les Services industriels de Genève ont déjà participé à de telles manifestations.

A chaque nouvel événement de ce type, les participant-e-s sont ravi-e-s de donner de leur temps et de leur énergie pour la collectivité. Ce fut le cas, lundi 19 août dernier, pour une centaine de jeunes appartenant à la communauté des « Global Shapers ». Ils se sont retrouvés au Jardin anglais pour un après-midi de nettoyage autour de la Rade. Equipés par la Voirie de sacs et pinces, et accompagnés par des Conseillers municipaux, ils ont ramassés les petits déchets pendant tout l'après-midi à titre bénévole.

**Qui sont les « Global shapers » ?**

La communauté des « Global Shapers » est un groupe de jeunes rattaché au WEF. Elle est constituée d'un réseau de centres créés et dirigés par de jeunes gens, âgés de 20 à 30 ans, qui contribuent au développement de leurs communautés respectives dans le monde entier. Actuellement, 265 sites comprenant plus de 2500 « Global Shapers » forment ce réseau.

## Les quatre nouvelles employées ont réussi leur entrée à la Voirie

**Sous l'impulsion du magistrat Guillaume Barazzone en charge du Département de l'environnement urbain et de la sécurité, le Service Voirie - Ville propre a engagé quatre ouvrières affectées au nettoyage de l'espace public.**

Des villes comme Paris ou Lisbonne ont déjà franchi le pas et comptent parmi leurs équipes de nettoyage des femmes balayeuses de rue. À Genève, l'idée a fait son chemin et quatre ouvrières ont débuté leur travail à la Voirie le 1<sup>er</sup> août dernier.

Le Service Voirie - Ville propre a diffusé très largement une offre d'emploi dans la presse et sur internet. Près de 1500 dossiers ont été reçus et épluchés, parmi lesquels figuraient 167 femmes. Provenant de domaines variés tels que l'agriculture, le textile ou le nettoyage, les quatre

ouvrières remplissent tous les critères en terme de compétences et d'aptitudes à effectuer ce travail pénible. L'une d'elles avait d'ailleurs déjà exercé dans une voirie au Portugal. Il est à noter que les quatre ouvrières habitent toutes le canton et connaissent très bien Genève. Dès leur arrivée, elles ont été accueillies par leur chef de secteur et intégrées très rapidement aux équipes de terrain. Des vestiaires séparés leur ont été attribués, leurs vêtements ont été adaptés à leur physionomie.

Le volume de travail exigé est le même que pour les employés masculins. Actuellement, elles effectuent déjà des horaires irréguliers et travaillent les week-ends. Fières de leur mission, elles sont convaincues que leur action est très utile à la collectivité. Le balayage est une tâche exigeante.



Quatre ouvrières ont débuté cet été leur travail à la Voirie.

**Bilan très positif**

Après un mois d'activité, le bilan est très positif. Leur travail est reconnu et chacune d'entre elles a su s'intégrer parmi les équipes, de quoi « faire taire les dernières réticences » selon leur chef d'unité. Elles sont ravies de l'accueil de leurs collègues. La population genevoise n'est pas indifférente à l'arrivée des nouvelles employées: des messages positifs sont parvenus à la Voirie. Le magistrat Guillaume Barazzone est lui aussi très satisfait des ouvrières qui, espère-t-il, donneront l'envie à d'autres femmes de rejoindre la Voirie.

# Découvrez la nouvelle saison des Concerts du dimanche

**Un nouveau programmateur pour les Concerts du dimanche de la Ville de Genève au Victoria Hall, le conseiller culturel Jacques Ménétrey, et deux constantes demeurent: qualité et originalité.**

## Ensemble choraux

Qu'on en juge! Des ensembles choraux prestigieux: les Chœurs et Solistes de Lyon-Bernard Tétu côtoyant un groupe de cinq cuivres, le Quintette Alliance (dans une transcription du merveilleux «Requiem» de Fauré), Gli Angeli Genève qui nous offre un florilège de «Magnificat» et le Chœur du Grand Théâtre de Genève dirigé par Ching-Lien Wu dans un programme Wagner! De quoi satisfaire tous les goûts des amoureux du chant choral!

## Quatre orchestres

Pour la musique instrumentale, pas moins de quatre orchestres: l'Orchestre de Chambre de Genève dans un programme «sur mesure» concocté par son nouveau directeur artistique et musical Arie van Beek, l'Orchestre de la Suisse Romande dans un concerto pour orgue en création et «sa» suite de «l'Oiseau de Feu» (orchestrée spécialement pour lui en 1919 par Igor Stravinsky), l'Orchestre de la Haute Ecole de Musique de Genève galvanisé par la baguette très sure de Karl-Anton Rickenbacher et un invité de marque: l'Orchestre National de Lyon qui rapprochera les sonorités enchanteresses du Français Debussy et du Japonais Takemitsu.

## Grandes orgues

Pas de Concerts du dimanche de la Ville de Genève au Victoria Hall sans que les grandes orgues n'y tonitruent! Elles résonneront alors, maîtrisées par leur titulaire Diego Innocenzi avec le Quintette Alliance et les chœurs lyonnais, aussi avec le Chœur du Grand Théâtre, poussées dans leurs derniers retranchements expressifs par Cameron Carpenter (et l'OSR dans le concerto de Riley) et sous les doigts (et les pieds!) experts du fameux organiste américain Stephen Tharp.

Le dimanche, huit fois par an, le bonheur est au Victoria Hall: courez-y vite!



## Les secrets révélés de la Compagnie des pasteurs

**Les registres de la Compagnie des pasteurs ont été numérisés et restaurés. On pourra y avoir accès et découvrir ses secrets depuis 1547. La richesse des informations qui pourront être étudiées concernent autant la vie locale de la petite République de Genève que les affaires du protestantisme européen.**

À l'aube du calvinisme, au 16<sup>e</sup> siècle, les pasteurs genevois tenaient séance chaque vendredi et rédigeaient un procès-verbal de leurs assemblées dans un registre. Ces informations, gardées confidentielles pendant des siècles, sont devenues accessibles grâce à une collaboration entre trois lieux d'études de la Réforme à Genève: la Bibliothèque de Genève (BGE), les Archives d'État et la Société du musée historique de la Réformation. Une édition scientifique, dont le dernier volume vient de paraître, rassemble ces actes des origines à 1619. La suite de la collection compte 38 volumes jusqu'à 1848. L'ensemble permet de comprendre le rayonnement de l'Église et de

la pensée de la Réforme à Genève et dans le monde.

La restauration et la numérisation de ces précieux registres manuscrits sont en cours sous les auspices de l'Église protestante. La documentation sera accessible sur le site des Archives d'État de Genève. La Compagnie des pasteurs a fait également don à la Bibliothèque de Genève d'un important lot de manuscrits du 19<sup>e</sup> siècle ainsi que de sa bibliothèque riche de 10000 ouvrages.

### Présentation publique

Pour célébrer l'événement, une présentation publique est organisée jeudi 26 septembre à 18h15 à la Bibliothèque de Genève aux Bastions, avec les différents acteurs de cette collaboration.

**La Compagnie des pasteurs a fait don à la BGE d'un important lot de manuscrits du 19<sup>e</sup> siècle ainsi que de sa bibliothèque riche de 10000 ouvrages.**



# La Bibliothèque de Genève accueille un colloque sur l'Art nouveau

**Gratuit et ouvert au grand public, l'événement qui aura lieu vendredi 18 octobre de 14h à 17h donnera lieu notamment à une présentation sur Toulouse-Lautrec et l'art de l'affiche.**

La Bibliothèque de Genève possède une des plus riches collections d'affiches en Suisse, grâce au *Dépôt légal genevois* qui recueille tout document imprimé publié dans le canton de Genève depuis près de 500 ans. Riche de quelques 100'000 affiches, parfois uniques au monde, la Bibliothèque de Genève accueille cette année le Colloque national sur l'Art nouveau qui réunit des spécialistes de l'affiche venus de Suisse et d'Europe.

L'Art nouveau métamorphose l'art à la fin du 19<sup>e</sup> siècle et va fortement influencer le monde de l'affiche. Avec Toulouse-Lautrec, Mucha, Chéret et d'autres créateurs fameux, l'affiche devient un art. De jeunes artistes genevois en stage à Paris sont émerveillés par ce nouvel univers graphique tout en courbes et en volutes, fait d'ornementations végétales, animales et de couleurs vives.

De retour à Genève, ils créent la Société Suisse d'Affiches Artistiques, lieu privilégié qui donnera naissance à des centaines d'affiches romandes de qualité exceptionnelle. À la même époque, en 1900, la Société Générale d'Affichage SGA est créée à Genève et

développe un affichage soigné et esthétique limitant l'affichage sauvage. La SGA rayonnera depuis dans toute la Suisse.

Le Colloque national s'inscrit dans la suite du cycle de conférences organisé par la Bibliothèque de Genève sur les affiches et l'Art nouveau, qui a rencontré beaucoup de succès. La dernière conférence de ce cycle sera donnée par le roi des affichistes de la BD genevoise, EXEM, jeudi 3 octobre à 12h15.

## Information et programme :

[www.ville-ge.ch/bge](http://www.ville-ge.ch/bge)

**Pinchart, Emile-Auguste [environ 1900]  
225 x 105 cm. Bibliothèque de Genève**



## Qu'as-tu appris à l'école ?

**Cette exposition originale porte un nouveau regard sur l'école genevoise.**

Manuels scolaires, cahiers, classeurs et travaux d'élèves, photos de classe, matériel pour l'enseignant ou pour l'élève, activités manuelles et créatrices, carnets de devoirs de jadis et agendas contemporains sont autant de jalons qui dessinent l'école et les rapports que nous entretenons avec elle, ainsi que le souvenir que nous en gardons notre vie durant.

Grâce à deux collectes de témoignages distantes de 25 ans, cette exposition ouvre des pistes pour comprendre l'évolution des enseignements et l'implication des habitants de Genève autour des questions scolaires. *Qu'as-tu appris à l'école* est organisée en collaboration avec l'Université, l'Etat et la Ville de Genève pour marquer les 25 ans d'existence de la CRIEE, Communauté de recherche interdisciplinaire sur l'éducation et l'enfance.

## Qu'as-tu appris à l'école ?

**La CRIEE a 25 ans.**

**Du 8 novembre 2013  
au 16 mars 2014**

Maison Tavel

**Raymond Uldry, *Au pays genevois. Manuel de géographie locale, école primaire, 4<sup>e</sup> degré*, édité par le Département de l'instruction publique, Genève, 1954. DIP**



## L'univers foisonnant de Jean Fontaine

**Un corps de femme qui se termine en gueule de crocodile, en tête de mérou, en vielle ou en aile d'avion, un grès dont la surface, nappée d'oxydes métalliques, évoque la froideur du métal, un imaginaire dans lequel les jeux de mots viennent ricocher sur les sculptures, tel est l'univers foisonnant et dérangeant de Jean Fontaine (France, 1952).**

Afin de mieux éprouver la sensualité de la céramique, l'artiste nous invite à découvrir ses sculptures par le toucher, une opportunité rare dans un musée. C'est l'occasion pour le Musée Ariana de développer un riche programme de médiation culturelle, notamment des visites « partage » en compagnie de médiatrices malvoyantes et aveugles.

## Jean Fontaine – En fer sur terre

**Du 27 septembre 2013  
au 16 février 2014**

Musée Ariana, dans la salle dévolue à la création contemporaine

**La tentation des seins d'Antoinette ou Addiction sexuelle, 2013  
Jean Fontaine (France, 1952)  
Grès, oxydes métalliques**



# Passé, présent, futur: écrivons ensemble l'histoire des musées genevois

**Passé, présent, futur: les musées genevois trouvent leur reflet dans l'histoire de la cité. Quant aux outils qui permettent de les connaître, ils les rapprochent chaque jour un peu plus du citoyen. Les 3, 4 et 5 octobre 2013, une série de rendez-vous permettent aux publics de s'approprier leurs institutions – au passé, au présent, au futur.**

## Colloque public:

### les musées genevois au futur

Les musées genevois vivent une phase particulièrement riche de leur histoire. Jugez-en plutôt: le Musée international de la Croix-Rouge vient de rouvrir après agrandissement et réorganisation de ses espaces d'exposition; le Musée d'ethnographie accueillera ses publics dans des locaux flamboyants neufs dès l'automne 2014; la rénovation et l'agrandissement du Musée d'art et d'histoire se concrétise et le Musée Ariana s'affirme comme institution nationale de référence pour les arts du feu (céramique et verre).

Le magistrat en charge de la culture et du sport, Sami Kanaan, a souhaité ces grandes mutations en repensant la politique muséale de la Ville de Genève dans le cadre du processus des « Etats généraux des musées ». Ceux-ci se matérialiseront notamment sous la forme d'un colloque public réunissant

les musées genevois autour de la thématique « Quels enjeux pour les musées au XXI<sup>e</sup> siècle? » les 3 et 4 octobre prochains au Muséum d'histoire naturelle.

Inscriptions et programme du colloque: [www.ville-geneve.ch/etats-generaux-musees](http://www.ville-geneve.ch/etats-generaux-musees)

### « Gros plan sur les musées »: les musées genevois au passé

Mais revenons un siècle et demi en arrière. Avec la démolition, au milieu du 19<sup>e</sup> siècle, des fortifications qui délimitaient Genève, la ville put s'étendre au-delà de ses remparts et de nouveaux quartiers furent créés. Celui des Tranchées, en plus d'être le plus luxueux, assumait une mission culturelle d'importance en rassemblant dans son périmètre de nombreux musées.

Des anecdotes passionnantes et étonnantes accompagnent la création de chacun de ceux-ci. Elles vous seront contées lors de la manifestation gratuite « Gros plan sur les musées » le 5 octobre prochain, qui vous permettra de vivre deux siècles d'histoire au travers de quatre séries de visites guidées du quartier.

### Pour en savoir plus:

[www.ville-geneve.ch/gros-plan-musees](http://www.ville-geneve.ch/gros-plan-musees)

### Application mobile:

#### les musées genevois au présent

« Gros plan sur les musées » sera également l'occasion de lancer l'application mobile regroupant les « Sentiers culturels » numéros 1 et 2. Cette première application mobile dédiée aux musées genevois, gratuite et pour tous

types de *smartphones*, propose d'apprendre à connaître les institutions au gré de balades, par le biais de descriptions audio, d'interviews, mais également en découvrant leurs abords immédiats: personnalités qui ont marqué un quartier, descriptions de monuments et d'œuvres d'art dans l'espace public. Un outil indispensable pour découvrir ou redécouvrir Genève et ses richesses culturelles!

### Pour en savoir plus:

[www.ville-geneve.ch/sentiers-culturels](http://www.ville-geneve.ch/sentiers-culturels)

## QUELS ENJEUX POUR LES MUSÉES AU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE?

COLLOQUE PUBLIC  
MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE  
3 ET 4 OCTOBRE 2013

DANS LE CADRE DES ÉTATS  
GÉNÉRAUX DES MUSÉES GÉNEVOIS  
ORGANISÉS PAR LE DÉPARTEMENT  
DE LA CULTURE ET DU SPORT  
DE LA VILLE DE GENÈVE

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS:  
[WWW.VILLE-GENEVE.CH/ETATS-GENERAUX-MUSEES](http://WWW.VILLE-GENEVE.CH/ETATS-GENERAUX-MUSEES)



GROS PLAN SUR LES MUSÉES  
5 OCTOBRE 2013

VIVEZ DEUX SIÈCLES  
D'HISTOIRE DANS  
LE QUARTIER  
DES TRANCHÉES

VISITES COMMENTÉES GRATUITES 13H-17H,  
DÉPARTS DEPUIS LE MUSÉUM.

[WWW.VILLE-GENEVE.CH/GROS-PLAN-MUSEES](http://WWW.VILLE-GENEVE.CH/GROS-PLAN-MUSEES)

## InterroGE: la réponse est humaine

**Vous avez une question et vous souhaitez une réponse personnalisée? InterroGE est votre complice. Le réseau des bibliothèques genevoises vous offre, en moins de trois jours, un résultat fiable et des sources identifiées.**

Aujourd'hui, chacun-e peut trouver de l'information instantanément sur Internet, avec des mil-

lions de résultats pour la moindre recherche. Mais comment trier et évaluer les sites lorsque le sujet est controversé? Comment trouver le chiffre à jour parmi des milliers de données? Comment déterminer la démarche adaptée sur le site d'une administration? Comment se faire comprendre d'un moteur de recherche qui n'est finalement qu'une machine?

Les collaborateurs d'InterroGE prendront le temps d'examiner votre question pour vous fournir la réponse la plus adaptée avec l'aide de ressources en ligne validées, des collections des bibliothèques de la Ville et de leurs partenaires. Et la réponse est humaine!

Pour poser votre question:

- rendez-vous sur [www.interroge.ch](http://www.interroge.ch)
- Complétez le formulaire avec votre question et votre adresse email
- Une réponse personnalisée vous parviendra par courrier électronique en moins de trois jours.

# Les Ateliers verts du Jardin botanique font découvrir le monde des plantes



Dès le 30 octobre prochain, les enfants sont conviés à la découverte de la nature en automne, avec le nouveau programme des Ateliers verts du Jardin botanique.

Les vacances sont finies, et vous aurez peut-être comme nous le sentiment de ne pas en avoir assez profité ... Explorer la nature environnante, paresser au bord du chemin pour scruter les herbes folles ou encore épier les écureuils au détour d'une haie; que cela soit pour le plaisir ou pour apprendre, encore et

Des activités sensorielles, créatives, et scientifiques pour entrer dans le monde des plantes ... par la petite porte!

encore, de nouvelles choses sur le monde qui nous entoure, ou tous les deux à la fois.

Souvenez-vous alors que l'automne est une saison magnifique pour goûter aux fruits de notre été et de notre curiosité! Les Ateliers verts du Jardin botanique proposent à tous les enfants de 8 à 11 ans des activités sensorielles, créatives, et scientifiques pour entrer dans le monde des plantes ... par la petite porte! Ces ateliers ont lieu les mercredis après-midi d'octobre à juin, sur inscription.

Pour en savoir plus:  
[www.ville-ge.ch/cjb/accueil\\_ateliers\\_verts.php](http://www.ville-ge.ch/cjb/accueil_ateliers_verts.php)

## Comment Picasso s'est passionné pour le langage télévisuel

Alors qu'il s'est toujours intéressé aux modes d'expression populaires comme les journaux, la publicité ou le cinéma, Picasso s'est naturellement passionné dès 1960 pour la télévision, en particulier pour certains programmes comme le cirque ou le catch.

Le langage télévisuel – le noir et blanc, la vitesse, le processus narratif, etc. – et l'arrivée en masse d'images de toute nature, ont opéré une influence indéniable sur la production artistique de ses dernières années de l'artiste aussi

bien au niveau thématique que technique. Son œuvre gravé vit en effet dès 1966 une incontestable renaissance. Cette exposition souligne les liens inattendus entre le petit écran et l'œuvre de Picasso entre 1966 et 1970 et s'inscrit dans une réflexion sur les sources de l'art contemporain.

**Picasso devant la télé**  
Du 11 octobre  
au 15 décembre 2013  
Cabinet d'arts graphiques  
du Musée d'art et d'histoire

Les trois lanciers du Bengale -  
The Bengal Lancers  
Film américain d'Henry Hathaway, 1935  
Photo de plateau / Coll. Cinémathèque  
française / © DR



Pablo Picasso  
*Femme nue et oriental fumant la pipe*  
Dessin daté du 10 janvier 1968, non localisé  
© 2013, ProLitteris, Zurich



## Et si nous disions merci... aux oiseaux!

Ces descendants de dinosaures ont joué un rôle déterminant dans le développement des écosystèmes de notre planète.

Ils ont également aidé les humains tout au long de leur histoire dans leur développement sociologique, culturel et économique: inspirateurs de la musique mélodique, nourriture, groupe-clé dans l'avan-

cement des sciences, histoire de l'écriture, conquête de l'espace aérien.

Et demain? Plus que jamais nous aurons besoin de la gent ailée pour relever l'un des plus importants défis de la planète: éteindre la crise de la biodiversité. Les oiseaux seront à la fois nos ambassadeurs auprès des décideurs et

des publics et groupe phare dans la gestion de l'environnement. Conçue et réalisée par le Muséum, l'exposition *Oiseaux* nous invite à nous projeter dans l'avenir tout en marquant le centenaire de la société *Nos Oiseaux*.

**Oiseaux**  
Jusqu'au 21 septembre 2014  
Muséum d'histoire naturelle





Le festival Urban Geneva veut réunir le sport et la culture urbaine durant un week-end sur la Plaine de Plainpalais.

# Urban Geneva : l'événement plein air du début de l'automne

Les conditions météorologiques catastrophiques du mois de mai dernier avaient contraint les organisateurs à reporter le festival de culture et sport urbains à une date ultérieure. Ce seront les 28 et 29 septembre prochains que le nouveau festival prendra ses quartiers sur la plaine de Plainpalais avec un lancement haut en couleurs le vendredi soir 27 septembre.

Organisé conjointement par le Service des sports et le Service de la jeunesse de la Ville de Genève et soutenu par de nombreux partenaires privés dont la fondation Sesam, le festival Urban Geneva veut réunir le sport et la culture urbaine durant un week-end.

## Pratiques originales

Une vingtaine d'activités sont au programme de l'événement. En plus des disciplines « classiques » comme le skate, le roller, la trottinette et le bmx, le festival accueille des pratiques plus originales comme le parkour, sport de franchissement d'obstacle, la slackline, sport

d'équilibre, ou encore l'art de la rue (échasse, jonglage). La danse et la musique auront également une place importante pendant le week-end, et de nombreux artistes de la région se relayeront sur la scène du festival.

Les Genevoises et les Genevois ainsi que les visiteurs du week-end sont attendus en masse sur la plaine pour découvrir et pratiquer les activités urbaines. Initiations, démonstrations et compétitions se succéderont dans une ambiance festive et conviviale.

Espérons que le ciel sera cette fois clément et offrira aux participant-e-s et au large public attendu un magnifique été indien.

**Urban Geneva**  
**Festival de culture et sport urbains**  
 28 et 29 septembre 2013  
 Plaine de Plainpalais

Renseignements et programme complet :  
[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch) ou [www.urbangeneva.ch](http://www.urbangeneva.ch)

**Urban Geneva**  
 Festival de culture et sport urbains  
 Plaine de Plainpalais  
 28 et 29 septembre 2013

- Street foot, tchouk
- Freestyle airbag
- Roller/skate
- Trottinette
- Volo polo
- Slackline
- Pelanque
- BMX
- Danses
- Parkour
- Concerts
- Golf urbain
- Roller derby
- Urban training
- Concours de dunk
- Art de la rue (jonglage, échasses)

[www.urbangeneva.ch](http://www.urbangeneva.ch)

Partners:

# Le Geneva Open de tennis, une belle occasion de découvrir les stars de demain

Troisième plus important tournoi de tennis de Suisse après Bâle et Gstaad, le Geneva Open se déroulera du 26 octobre au 3 novembre prochain à la Queue d'Arve.

Genève a la chance d'accueillir le troisième plus important tournoi de tennis de Suisse après les Swiss Indoors de Bâle et le Suisse Open de Gstaad. Cet événement, organisé avec l'appui de la Ville de Genève et soutenu par de nombreux partenaires notamment IPP, Visilab et le Canton de Genève, aura lieu du 26 octobre au 3 novembre prochain.

Le Geneva Open est une étape du circuit Challengers de l'ATP qui est pour les joueurs la porte d'entrée pour accéder au circuit professionnel et ses tournois aux quatre coins de la planète dont les fameux « Grand Chelem ». Ces dernières années, de nombreux joueurs sont passés par le tournoi genevois dont des noms prestigieux comme Roger Federer, Stefan Edberg ou Boris Becker. Stanislas Wawrinka l'a pour sa part gagné à deux reprises.

## Une place dans le monde du tennis

Piloté par Daniel Perroud et Marc Rosset, le Geneva Open se fait tranquillement une place dans le monde du tennis et espère obtenir la reconnaissance qu'il mérite auprès du public.

En 2012, le tournoi avait réuni 9 des 100 meilleurs mondiaux et avait réservé au tennis suisse une belle surprise avec l'avènement de Henri Laaksonen. A 20 ans, alors qu'il n'était classé



Troisième plus important tournoi de tennis de Suisse après Bâle et Gstaad, le Geneva Open se déroulera du 26 octobre au 3 novembre prochain à la Queue d'Arve.

que 358<sup>e</sup> mondial, le Schaffhousois avait déjoué tous les pronostics pour se hisser en demi-finale. Il poursuivait sur sa lancée en février dernier en confirmant son talent lors d'un magnifique match de Coupe Davis face à Tomas Berdych. Aujourd'hui, il s'apprête à figurer parmi les 200 meilleurs mondiaux.

Henri Laaksonen sera très certainement de nouveau présent cet automne à la Queue d'Arve aux côtés des autres suisses Adrien Bossel, Marco Chiudinelli et Stéphane Bohli.

## Le public attendu à la Queue d'Arve

Le Geneva Open, c'est bien plus qu'un tournoi de tennis. C'est aussi un lieu convivial avec un village de stands et d'animations, un restaurant, un bar et une zone VIP. Tout pour se rencontrer et échanger en admirant du tennis de très haut niveau.

## Pour en savoir plus:

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)  
[www.genevaopen.ch](http://www.genevaopen.ch)

## La nage avec palmes en vedette aux Vernets

La piscine des Vernets accueille la finale de la Coupe du monde de nage avec palmes les 28 et 29 septembre prochains.

### Un peu d'histoire

Les toutes premières palmes auraient été imaginées et dessinées par Léonard de Vinci au 16<sup>e</sup> siècle, mais c'est en 1914 que le concept véritable de la palme prend forme, grâce au capitaine Louis de Corlieu. A cette époque, les palmes étaient encore faites de caoutchouc, mais très vite est apparue la nécessité

de les remplacer par du matériel plus sophistiqué. Toutes sortes de matériaux furent utilisés pour la fabrication des palmes.

### Les pionniers soviétiques

Ce sont les Soviétiques qui, en 1970, utilisèrent les premiers la fibre de verre, matériel révolutionnaire dans ce domaine. Depuis lors, les voilures en fibres de verre ont été adoptées par tous les nageurs et nageuses de compétition qui apprécient sa légèreté, sa flexibilité et sa nervosité.

La monopalme, quant à elle, fait son apparition en 1972 aux championnats d'Europe de Moscou. En quelques années, elle a supplanté les traditionnelles bi-palmes dans la plupart des compétitions et ouvert de nouveaux horizons chronométriques aux compétiteurs et compétitrices.

### Rendez-vous aux Jeux de Rio

Reconnue par le Comité International Olympique en 1986, la nage avec palmes a été invitée à participer aux prochains Jeux olympiques

de Rio comme sport de démonstration. En attendant, vous avez l'occasion d'admirer ces virtuoses de la nage avec palmes du 28 au 29 septembre à la piscine des Vernets. Le niveau sera très élevé pour cette finale de Coupe du monde. Un sport de compétition méconnu à découvrir et savourer.

### Finale de la Coupe du monde de nage avec palmes

Piscine des Vernets  
28 et 29 septembre 2013

# Le Conseil municipal a ...\*

...accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de 11 crédits pour un montant brut total de 47 056 900 francs, dont à déduire des recettes pour un montant de 1 529 000 francs, soit un montant net de 45 527 900 francs, soit: – délibération I: un crédit brut de 42 185 500 francs, complémentaire au crédit de 8 465 000 francs voté le 12 octobre 2011 (PR-906/II pour la réalisation d'enceintes de fouilles), destiné à **la construction et aux aménagements intérieurs de dépôts de biens culturels pour les collections patrimoniales de la Ville de Genève (plusieurs institutions culturelles)**, dont à déduire la participation de la Codha pour un montant de 779 000 francs, soit un montant net de 41 406 500 francs; – délibérations II et III: deux crédits pour un montant brut total de 3 689 700 francs destinés à **la contre-prestation due pour la constitution d'une servitude d'usage exclusive en faveur de la Ville de Genève (MHN) et aux aménagements intérieurs d'un abri de biens culturels (collections du Muséum d'histoire naturelle et Musée d'histoire des sciences)**, dont à déduire la subvention de l'Office fédéral de la protection de la population (OFPP) de 750 000 francs, soit un montant net de 2 939 700 francs; – délibération IV: un crédit de 451 600 francs destiné à **une subvention d'investissement octroyée à la FVGLS consacré à la rectification de l'enceinte de fouille pour la construction du sous-sol du bâtiment de la FVGLS, suite à la démolition du bâtiment boulevard de Saint-Georges 41**; – délibérations V à XI: sept crédits pour un total de 730 100 francs destinés au **mobiliier et matériel d'exploitation ainsi qu'au matériel informatique des dépôts et de l'abri de biens culturels précités**. Ces 11 crédits concernent des objets situés à la rue du Stand 22 et au boulevard

Saint-Georges 41, parcelles Nos 99, 100, 101, 102, 3340, 4188 et 4189, feuilles 5 et 6 du cadastre de la commune de Genève, section Plainpalais, propriétés de l'Etat et de la Ville de Genève, (future parcelle 4210, propriété de la Ville de Genève) (PR-972);

...accepté la motion intitulée: **«FASe: pour une vraie transparence justifiant les subventions de la Ville de Genève»** (M-955);

...accepté la motion intitulée: **«Avenir de la culture à Genève: dialogue du Canton avec la Ville et les communes ou shopping list?»** (M-988);

...accepté la motion intitulée: **«Œuvres d'art et antiquités: quelle provenance pour quelle garantie éthique?»** (M-931);

...accepté la motion intitulée: **«Skate-parks dans nos parcs et autres places»** (M-930);

...accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de deux crédits complémentaires à la proposition PR-739 II et III d'un montant net total de 1 912 000 francs, déduction faite d'un préfinancement de 308 000 francs et d'une participation de la Société des amis du Musée d'ethnographie de 137 000 francs, soit un montant brut total de 2 357 000 francs, destinés à **l'acquisition de mobiliier et de biens nécessaires à la réouverture du Musée d'ethnographie de Genève (MEG)** (PR-1014);

...refusé la motion intitulée: **«Pour élaborer un plan localisé de quartier portant sur le périmètre des terrains de la caserne des Vernets (1250 logements)»** (M-951);

...accepté la motion intitulée: **«Prévoir des lieux de vie pour nos aîné-e-s»** (M-956);

...refusé la motion intitulée: **«Compromis de la plaine de Plainpalais»** (M-1077);

...accepté la proposition du Conseil administratif, sur demande du Département des constructions et des technologies de l'information, en vue de **l'approbation du projet de loi modifiant les limites de zones sur le territoire de la commune de Genève, section Eaux-Vives, (création d'une zone de développement 2) à l'avenue Rosemont** (PR-953);

...accepté la proposition du Conseil administratif, sur demande du Département municipal des constructions et de l'aménagement, en vue de **l'approbation du projet de résolution d'initiative communale pour engager la procédure d'adoption du plan localisé de quartier «Rosemont», situé à l'avenue Rosemont au sud du chemin Franck-Thomas, feuilles cadastrales 24 et 26, section Genève Eaux-Vives** (PR-1017);

...refusé la résolution intitulée: **«Rendons le parc des Bastions à la population genevoise»** (R-150);

...refusé la motion intitulée: **«Comédie après la Comédie!»** (M-902);

...accepté la motion intitulée: **«Livres non sexistes: mais que fait la Ville de Genève!»** (M-923);

...accepté la motion intitulée: **«Halte aux restrictions inutiles de circulation à la rue de l'Ecole-de-Médecine: stop à la pollution (ter)»** (M-1086);

...accepté la proposition du Conseil administratif visant à **transférer les 2300 actions de 022 Télégénève SA figurant au bilan de la Ville de Genève du patrimoine administratif au patrimoine financier et d'autoriser leur vente**

**subséquente par le Conseil administratif** (PR-963);

...accepté la résolution intitulée: **«022 Télégénève SA»** (R-174);

...accepté la proposition du Conseil administratif, sur demande du Département de l'urbanisme, en vue de **l'approbation du plan localisé de quartier N° 29821-292 valant pour partie plan de site et situé au plateau de Frontenex, sur le territoire de la commune de Genève, section Eaux-Vives** (PR-997);

...accepté la proposition du Conseil administratif, sur demande du Département de l'urbanisme, en vue de **l'adoption d'un projet de résolution approuvant le plan directeur de quartier N° 29816 intitulé «Concorde»** (PR-1018);

...accepté la proposition de résolution du Conseil administratif en vue de **la participation de la Ville de Genève à l'Exposition universelle de Milan en 2015 et de la préparation de celle-ci** (PR-1021);

...accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit budgétaire extraordinaire pour 2013 pour un montant de 50 000 francs destiné au **financement de la participation de la Ville de Genève à l'Exposition universelle de Milan** (PR-1022);

...accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture d'un crédit de 2 586 000 francs destiné à **la réalisation de l'élargissement du tablier du viaduc de la Jonction en vue du passage de la Voie verte d'agglomération qui sera versé en qualité de subvention unique d'investissement aux CFF afin qu'ils réalisent les travaux dans les limites et selon les conditions stipulées dans la convention relative à la construc-**

tion de l'ouvrage conclue entre la Ville et les CFF; – l'ouverture d'un crédit de 1 499 000 francs destiné aux **réaménagements des accès au viaduc de la Jonction**; – la **cession aux CFF de la parcelle 1520 B de la commune de Genève, section Plainpalais, Bois-de-la-Bâtie, d'environ 1600 m<sup>2</sup>, propriété de la Ville de Genève**, selon le dossier de mutation N° 9/2010 de Genève/Plainpalais, établi par M. Pierre-Yves Heimberg, géomètre, ainsi que l'inscription de diverses servitudes entre les CFF et la Ville de Genève (PR-1006);

...accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de trois crédits pour un montant total de 1 792 700 francs, ramené à 1 495 200 francs, décomposés comme suit: – projet de délibération I: un crédit de 1 593 000 francs, ramené à 1 425 000 francs, destiné à **l'aménagement des niveaux 1, 2, 3 et 4 situés à la rue du Tir 3**, parcelle N° 3186, feuille N° 4, commune de Genève, section Plainpalais, ainsi qu'aux espaces conséquemment libérés à la rue du Stand 25; – projet de délibération II: un crédit de 120 700 francs, ramené à 41 200 francs, destiné à **acquérir**

**le mobilier complémentaire pour les locaux situés à la rue du Tir 3**, parcelle N° 3186, feuille N° 4, commune de Genève, section Plainpalais, ainsi que pour les espaces conséquemment libérés à la rue du Stand 25; – projet de délibération III: un crédit de 79 000 francs, ramené à 29 000 francs, destiné à **la distribution informatique et à la téléphonie pour l'aménagement des niveaux 1, 2, 3 et 4 situés à la rue du Tir 3**, parcelle N° 3186, feuille N° 4, commune de Genève, section Plainpalais, ainsi qu'aux espaces conséquemment libérés à la rue du Stand 25 (PR-950);

\* Séances de mai et juin 2013

Prochaines séances du Conseil municipal:  
**8 et 9 octobre, 29 et 30 octobre, 19 et 20 novembre 2013**

Séances publiques retransmises sur TV Léman bleu  
[www.ville-ge.ch/cm](http://www.ville-ge.ch/cm)

**Vous avez des questions sur le Conseil municipal?**

Secrétariat du Conseil municipal,  
Palais Eynard  
Tél. 022 418 29 66  
Courriel: [marie-christine.cabussat@ville-ge.ch](mailto:marie-christine.cabussat@ville-ge.ch)

PUBLICITÉ

## ESPACE VILLE DE GENÈVE



VILLE DE  
GENÈVE

### BÂTIMENT DU PONT DE LA MACHINE

ESPACE D'INFORMATIONS  
LUNDI 12H-18H  
MARDI-VENDREDI 9H-18H  
SAMEDI 10H-17H  
TÉL. 022 418 99 00

ESPACE CARTES D'IDENTITÉ  
LUNDI 12H-17H30  
MARDI-VENDREDI 9H-17H30  
SAMEDI FERMÉ  
TÉL. 022 418 98 70

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)

AMÉNAGEMENT

CULTURE

ÉTAT CIVIL

LOISIRS

SOCIAL

SPORTS

## SWISS LEADING BUSINESS SCHOOL

### NOS DIFFERENCES

Business School renommée  
Etudier en français ou en anglais  
Programmes accrédités  
Professeurs renommés  
Campus urbain & moderne  
Approche dynamique & pratique  
Conseils orientation & carrière

dernières places  
pour octobre 2013

### BACHELOR MASTER

Entrepreneurship  
Business Finance  
Hotel Management  
International Business  
International Marketing  
Business Administration  
Business Communication

[www.universiteifm.com](http://www.universiteifm.com)



UNIVERSITE IFM - Institut de Finance et Management  
Tél : +41(0)223222580 - 35 rue des Bains 1205 Genève





# Carte blanche

## Magali Girardin

Les rayons du soleil dans la brume du petit matin, quelque part en rase campagne? Pas vraiment. Dimanche de garde au journal. J'ai été appelée pour un feu dans la zone industrielle. De la fumée partout. Des tonnes de déchets ravagées par un incendie. Il faut se montrer patiente. L'extinction prend du temps, le périmètre est bouclé comme à chaque fois. Avant de ramener les images à la rédaction, l'envie d'un pas de côté. Le soleil me fait de l'œil: le mien lui répond en glissant la silhouette d'un pompier dans l'image. Le fait divers a sa photogénie, je l'aime aussi pour cela. Il permet souvent de découvrir sa ville autrement, de parfaire

son métier en montrant celui des autres en pleine action. Je suis photographe de presse. Mon statut d'indépendante m'amène à collaborer avec différentes publications (presse quotidienne, agences, magazines). Sans oublier les marges de l'actualité. J'ai commencé un travail dans la durée sur la grande précarité, les clochards d'aujourd'hui, ces figures d'errants qui n'ont plus rien, ces voyageurs immobiles qui dorment à la belle étoile et parlent au hibou.

Cette image a été publiée le 16 juin 2013 sur le site de la *Tribune de Genève*.

# Urban Geneva

Festival de culture  
et sport urbains

Plaine de Plainpalais  
28 et 29 septembre 2013

- Street foot, tchouk
- Freestyle airbag
- Roller/skate
- Trotinette
- Vélo polo
- Slackline
- Pétanque
- BMX
- Danses
- Parkour
- Concerts
- Golf urbain
- Roller derby
- Urban training
- Concours de dunk
- Art de la rue (jonglage, échasses)

[www.urbangeneva.ch](http://www.urbangeneva.ch)



VILLE DE  
GENÈVE

Tribune  
de Genève

Signé  
Genève

yes fm

lémanbleu



# the fitness by California

Des espaces de bien-être

3 CENTRES À VOTRE SERVICE

## EAUX-VIVES

15, Rue des Eaux Vives - 1207 Genève  
Tél. 022/786 99 80

## CHAMPEL

11, Av. de Miremont - 1206 Champel  
Tél. 022/347 81 86

## ACACIAS

12, Rue G. Revilliod - 1227 Acacias  
Tél. 022/343 53 54



Artwork : www.carrevip.ch



[www.fitness-california.ch](http://www.fitness-california.ch)